

TREATY SERIES 994

UTILIZATION OF WATERS
OF THE COLORADO AND TIJUANA RIVERS
AND OF THE RIO GRANDE

+

TREATY
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO

Signed at Washington February 3, 1944.

AND
PROTOCOL

Signed at Washington November 14, 1944.

Ratification advised by the Senate of the United States of America
April 18, 1945, subject to certain understandings.

Ratified by the President of the United States of America November
1, 1945, subject to said understandings.

Ratified by Mexico October 16, 1945.

Ratifications exchanged at Washington November 8, 1945.

Proclaimed by the President of the United States of America
November 27, 1945, subject to said understandings.

Effective November 8, 1945.



UNITED STATES
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
WASHINGTON : 1946

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a treaty between the United States of America and the United Mexican States relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, was signed by their respective Plenipotentiaries in Washington on February 3, 1944, and a protocol supplementary to the said treaty was signed by their respective Plenipotentiaries in Washington on November 14, 1944, the originals of which treaty and protocol, in the English and Spanish languages, are word for word as follows:

(1)

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States: animated by the sincere spirit of cordiality and friendly cooperation which happily governs the relations between them; taking into account the fact that Articles VI and VII of the Treaty of Peace, Friendship and Limits between the United States of America and the United Mexican States signed at Guadalupe Hidalgo on February 2, 1848, [1] and Article IV of the boundary treaty between the two countries signed at the City of Mexico December 30, 1853 [2] regulate the use of the waters of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River for purposes of navigation only; considering that the utilization of these waters for other purposes is desirable in the interest of both countries, and desiring, moreover, to fix and delimit the rights of the two countries with respect to the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, United States of America, to the Gulf of Mexico, in order to obtain the most complete and satisfactory utilization thereof, have resolved to conclude a treaty and for this purpose have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America: Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos: animados por el franco espíritu de cordialidad y de amistosa cooperación que felizmente norma sus relaciones; tomando en cuenta que los Artículos VI y VII del Tratado de Paz, Amistad y Límites entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Guadalupe Hidalgo, el 2 de febrero de 1848, y el Artículo IV del tratado de límites entre los dos países, firmado en la ciudad de México el 30 de diciembre de 1853, reglamentan únicamente para fines de navegación el uso de las aguas de los ríos Bravo (Grande) y Colorado; considerando que a los intereses de ambos países conviene el aprovechamiento de esas aguas en otros usos y consumos y deseando, por otra parte, fijar y delimitar claramente los derechos de las dos Repúblicas sobre los ríos Colorado y Tijuana y sobre el río Bravo (Grande), de Fort Quitman, Texas, Estados Unidos de América, al Golfo de México, a fin de obtener su utilización más completa y satisfactoria, han resuelto celebrar un tratado y, al efecto, han nombrado como sus plenipotenciarios:

The President of the United States of America: El Presidente de los Estados Unidos de América:

¹ [Treaty Series 207; 9 Stat. 922; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 492.]

² [Treaty Series 208; 10 Stat. 1031; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 503.]

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, George S. Messersmith, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico, and Lawrence M. Lawson, United States Commissioner, International Boundary Commission, United States and Mexico; and.

The President of the United Mexican States:

Francisco Castillo Nájera, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States in Washington, and Rafael Fernández MacGregor, Mexican Commissioner, International Boundary Commission, United States and Mexico; who, having communicated to each other their respective Full Powers and having found them in good and due form, have agreed upon the following:

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, al Señor George S. Messersmith, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México, y al Señor Ingeniero Lawrence M. Lawson, Comisionado de los Estados Unidos en la Comisión Internacional de Límites entre los Estados Unidos y México; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al Señor Dr. Francisco Castillo Nájera, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en Washington, y al Señor Ingeniero Rafael Fernández MacGregor, Comisionado Mexicano en la Comisión Internacional de Límites entre los Estados Unidos y México; quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

I - PRELIMINARY PROVISIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Treaty it shall be understood that:

(a) "The United States" means the United States of America.

(b) "Mexico" means the United Mexican States.

(c) "The Commission" means the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, as described in Article 2 of this Treaty.

(d) "To divert" means the deliberate act of taking water from

I - DISPOSICIONES PRELIMINARES

ARTICULO 1

Para los efectos de este Tratado se entenderá:

a) Por "los Estados Unidos", los Estados Unidos de América.

b) Por "México", los Estados Unidos Mexicanos.

c) Por "La Comisión", la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos y México, según se define en el Artículo 2 de este Tratado.

d) Por "derivar", el acto deliberado de tomar agua de cualquier

any channel in order to convey it elsewhere for storage, or to utilize it for domestic, agricultural, stock-raising or industrial purposes whether this be done by means of dams across the channel, partition weirs, lateral intakes, pumps or any other methods.

(e) "Point of diversion" means the place where the act of diverting the water is effected.

(f) "Conservation capacity of storage reservoirs" means that part of their total capacity devoted to holding and conserving the water for disposal thereof as and when required, that is, capacity additional to that provided for silt retention and flood control.

(g) "Flood discharges and spills" means the voluntary or involuntary discharge of water for flood control as distinguished from releases for other purposes.

(h) "Return flow" means that portion of diverted water that eventually finds its way back to the source from which it was diverted.

(i) "Release" means the deliberate discharge of stored water for conveyance elsewhere or for direct utilization.

(j) "Consumptive use" means the use of water by evaporation, plant transpiration or other manner whereby the water is consumed and does not return to its source of supply. In general it is measured by the amount of water

cauce con objeto de hacerla llegar a otro lugar y almacenarla, o aprovecharla con fines domésticos, agrícolas, ganaderos o industriales; ya sea que dicho acto se lleve a cabo utilizando presas construídas a través del cauce, partidores de corriente, bocatomas laterales, bombas o cualesquier otros medios.

e) Por "punto de derivación", el lugar en que se realiza el acto de derivar el agua.

f) Por "capacidad útil de las presas de almacenamiento", aquella parte de la capacidad total que se dedica a retener y conservar el agua para disponer de ella cuando sea necesario, o sea, la capacidad adicional a las destinadas al azolve y al control de avenidas.

g) Por "desfogue" y por "desrrame", la salida voluntaria o involuntaria de agua para controlar las avenidas o con cualquier otro propósito que no sea de los especificados para la extracción.

h) Por "retornos", la parte de un volumen de agua derivada de una fuente de abastecimiento, que finalmente regresa a su fuente original.

i) Por "extracción", la salida del agua almacenada, deliberadamente realizada para su conducción a otro lugar o para su aprovechamiento directo.

j) Por "consumo", el agua evaporada, transpirada por las plantas, retenida o por cualquier medio perdida y que no puede retornar a su cauce de escurrimiento. En general se mide por el monto del agua derivada menos

diverted less the part thereof el volumen que retorna al cauce. which returns to the stream.

(k) "Lowest major international dam or reservoir" means the k) Por "presa inferior principal internacional de almacenamiento", la presa internacional principal situada más aguas abajo.

(l) "Highest major international dam or reservoir" means the l) Por "presa superior principal internacional de almacenamiento", la presa internacional principal situada más aguas arriba.

ARTICLE 2

ARTICULO 2

The International Boundary Commission established pursuant to the provisions of the Convention between the United States and Mexico signed in Washington March 1, 1889 [¹] to facilitate the carrying out of the principles contained in the Treaty of November 12, 1884 [²] and to avoid difficulties occasioned by reason of the changes which take place in the beds of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River shall hereafter be known as the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, which shall continue to function for the entire period during which the present Treaty shall continue in force. Accordingly, the term of the Convention of March 1, 1889 shall be considered to be indefinitely extended, and the Convention of November 21, 1900 [³] between the United States and Mexico regarding that Convention shall be considered completely terminated.

The application of the present Treaty, the regulation and exer-

La Comisión Internacional de Límites establecida por la Convención suscrita en Washington, por los Estados Unidos y México, el primero de marzo de 1889, para facilitar la ejecución de los principios contenidos en el Tratado de 12 de noviembre de 1884, y para evitar las dificultades ocasionadas con motivo de los cambios que tienen lugar en el cauce de los ríos Bravo (Grande) y Colorado, cambiará su nombre por el de Comisión Internacional de Límites y Aguas, entre los Estados Unidos y México, la que continuará en funciones por todo el tiempo que el presente Tratado esté en vigor. En tal virtud se considera prorrogado indefinidamente el término de la Convención de primero de marzo de 1889 y se deroga, por completo, la de 21 de noviembre de 1900, entre los Estados Unidos y México, relativa a aquella Convención.

La aplicación del presente Tratado, la reglamentación y el ejerci-

¹ [Treaty Series 232; 26 Stat. 1512.]

² [Treaty Series 226; 24 Stat. 1011.]

³ [Treaty Series 244; 31 Stat. 1936.]

cise of the rights and obligations which the two Governments assume thereunder, and the settlement of all disputes to which its observance and execution may give rise are hereby entrusted to the International Boundary and Water Commission, which shall function in conformity with the powers and limitations set forth in this Treaty.

The Commission shall in all respects have the status of an international body, and shall consist of a United States Section and a Mexican Section. The head of each Section shall be an Engineer Commissioner. Wherever there are provisions in this Treaty for joint action or joint agreement by the two Governments, or for the furnishing of reports, studies or plans to the two Governments, or similar provisions, it shall be understood that the particular matter in question shall be handled by or through the Department of State of the United States and the Ministry of Foreign Relations of Mexico.

The Commission or either of its two Sections may employ such assistants and engineering and legal advisers as it may deem necessary. Each Government shall accord diplomatic status to the Commissioner, designated by the other Government. The Commissioner, two principal engineers, a legal adviser, and a secretary, designated by each Government as members of its Section of the Commission, shall be entitled in the territory of the other country to the privileges and immuni-

cio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones que los dos Gobiernos adquieren en virtud del mismo, y la resolución de todos los conflictos que originen su observancia y ejecución, quedan confiados a la Comisión Internacional de Límites y Aguas que funcionará de conformidad con las facultades y restricciones que se fijan en este Tratado.

La Comisión tendrá plenamente el carácter de un organismo internacional y estará constituida por una Sección de los Estados Unidos y por una Sección Mexicana. Cada Sección será encabezada por un Comisionado Ingeniero. Cuando en este Tratado se establece acción conjunta o el acuerdo de los dos Gobiernos o la presentación a los mismos de informes, estudios o proyectos, u otras estipulaciones similares, se entenderá que dichos asuntos serán de la competencia de la Secretaría de Estado de los Estados Unidos y de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México o que se tratarán por su conducto.

La Comisión y cada una de las Secciones que la constituyen podrán emplear a los auxiliares y consejeros técnicos, de ingeniería y legales, que estimen necesarios. Cada Gobierno reconocerá carácter diplomático al Comisionado del otro, y el Comisionado, dos ingenieros principales, un consejero legal y un secretario, designados por el otro Gobierno como miembros de su Sección de la Comisión, tendrán derecho a todos los privilegios e inmunidades pertenecientes a funcionarios diplo-

ties appertaining to diplomatic officers. The Commission and its personnel may freely carry out their observations, studies and field work in the territory of either country.

The jurisdiction of the Commission shall extend to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary, each Section of the Commission retaining jurisdiction over that part of the works located within the limits of its own country. Neither Section shall assume jurisdiction or control over works located within the limits of the country of the other without the express consent of the Government of the latter. The works constructed, acquired or used in fulfillment of the provisions of this Treaty and located wholly within the territorial limits of either country, although these works may be international in character, shall remain, except as herein otherwise specifically provided, under the exclusive jurisdiction and control of the Section of the Commission in whose country the works may be situated.

The duties and powers vested in the Commission by this Treaty shall be in addition to those vested in the International Boundary Commission by the Convention of March 1, 1889 and other pertinent treaties and agreements in force between the two countries except as the provisions of any of them

máticos. La Comisión y su personal podrán llevar a cabo, con toda libertad, sus observaciones, estudios y trabajos de campo en el territorio de cualquiera de los dos países.

La jurisdicción de la Comisión se ejercerá sobre los tramos limítrofes del río Bravo (Grande) y del río Colorado, sobre la línea divisoria terrestre entre los dos países y sobre las obras construídas en aquéllos y en ésta. Cada una de las Secciones tendrá jurisdicción sobre la parte de las obras situadas dentro de los límites de su nación y ninguna de ellas ejercerá jurisdicción o control sobre obras construídas o situadas dentro de los límites del país de la otra Sección sin el expreso consentimiento del Gobierno de esta última. Las obras construídas, adquiridas o usadas en cumplimiento de las disposiciones de este Tratado y que se encuentren ubicadas totalmente dentro de los límites territoriales de cualquiera de los dos países, aunque de carácter internacional, quedarán, con las excepciones expresamente señaladas en este Tratado, bajo la exclusiva jurisdicción y control de la Sección de la Comisión en cuyo país se encuentren dichas obras.

Las facultades y obligaciones que impone a la Comisión este Tratado serán adicionales a las conferidas a la Comisión Internacional de Límites por la Convención del primero de marzo de 1889 y los demás tratados y convenios pertinentes en vigor entre los dos países, con excepción de

may be modified by the present Treaty. aquellas estipulaciones de cualquiera de ellos que este Tratado modifica.

Each Government shall bear the expenses incurred in the maintenance of its Section of the Commission. The joint expenses, which may be incurred as agreed upon by the Commission, shall be borne equally by the two Governments. Los gastos que demande el sostenimiento de cada Sección de la Comisión serán sufragados por cuenta del Gobierno del cual dependa. Los gastos comunes que acuerde la Comisión serán cubiertos por mitad por ambos Gobiernos.

ARTICLE 3

ARTICULO 3

In matters in which the Commission may be called upon to make provision for the joint use of international waters, the following order of preferences shall serve as a guide: En los asuntos referentes al uso común de las aguas internacionales, acerca de los cuales deba resolver la Comisión, servirá de guía el siguiente orden de preferencias:

- | | |
|---|--|
| 1. Domestic and municipal uses. | 1°.- Usos domésticos y municipales. |
| 2. Agriculture and stock-raising. | 2°.- Agricultura y ganadería. |
| 3. Electric power. | 3°.- Energía eléctrica. |
| 4. Other industrial uses. | 4°.- Otros usos industriales. |
| 5. Navigation. | 5°.- Navegación. |
| 6. Fishing and hunting. | 6°.- Pesca y caza. |
| 7. Any other beneficial uses which may be determined by the Commission. | 7°.- Cualesquiera otros usos benéficos determinados por la Comisión. |

All of the foregoing uses shall be subject to any sanitary measures or works which may be mutually agreed upon by the two Governments, which hereby agree to give preferential attention to the solution of all border sanitation problems. Todos los usos anteriores estarán sujetos a las medidas y obras sanitarias que convengan de común acuerdo los dos Gobiernos, los cuales se obligan a resolver preferentemente los problemas fronterizos de saneamiento.

II - RIO GRANDE (RIO BRAVO)

II - RIO BRAVO (GRANDE)

ARTICLE 4

ARTICULO 4

The waters of the Rio Grande (Rio Bravo) between Fort Quitman, Texas and the Gulf of Mexico are hereby allotted to the two countries in the following manner: Las aguas del río Bravo (Grande) entre Fort Quitman, Texas, y el Golfo de México se asignan a los dos países de la siguiente manera:

A. To Mexico:

(a) All of the waters reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the San Juan and Alamo Rivers, including the return flow from the lands irrigated from the latter two rivers.

(b) One-half of the flow in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) below the lowest major international storage dam, so far as said flow is not specifically allotted under this Treaty to either of the two countries.

(c) Two-thirds of the flow reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo, subject to the provisions of subparagraph (c) of paragraph B of this Article.

(d) One-half of all other flows not otherwise allotted by this Article occurring in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo), including the contributions from all the unmeasured tributaries, which are those not named in this Article, between Fort Quitman and the lowest major international storage dam.

B. To the United States:

(a) All of the waters reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Pecos and Devils Rivers, Goodenough Spring, and Alamito, Terlingua, San Felipe and Pinto Creeks.

A. - A México:

a) La totalidad de las aguas que lleguen a la corriente principal del río Bravo (Grande), de los ríos San Juan y Alamo; comprendiendo los retornos procedentes de los terrenos que rieguen estos dos últimos ríos.

b) La mitad del escurrimiento del cauce principal del río Bravo (Grande) abajo de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, siempre que dicho escurrimiento no esté asignado expresamente en este Tratado a alguno de los dos países.

c) Las dos terceras partes del caudal que llegue a la corriente principal del río. Bravo (Grande) de los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido y Salado y Arroyo de Las Vacas, en concordancia con lo establecido en el inciso c) del párrafo B de este Artículo.

d) La mitad de cualquier otro escurrimiento en el cauce principal del río Bravo (Grande), no asignado específicamente en este Artículo, y la mitad de las aportaciones de todos los afluentes no aforados—que son aquellos no denominados en este Artículo—entre Fort Quitman y la presa inferior principal internacional.

B. - A los Estados Unidos:

a) La totalidad de las aguas que lleguen a la corriente principal del río Bravo (Grande) procedentes de los ríos Pecos, Devils, manantial Goodenough y arroyos Alamito, Terlingua, San Felipe y Pinto.

(b) One-half of the flow in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) below the lowest major international storage dam, so far as said flow is not specifically allotted under this Treaty to either of the two countries.

(c) One-third of the flow reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo, provided that this third shall not be less, as an average amount in cycles of five consecutive years, than 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually. The United States shall not acquire any right by the use of the waters of the tributaries named in this subparagraph, in excess of the said 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually, except the right to use one-third of the flow reaching the Rio Grande (Rio Bravo) from said tributaries, although such one-third may be in excess of that amount.

(d) One-half of all other flows not otherwise allotted by this Article occurring in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo), including the contributions from all the unmeasured tributaries, which are those not named in this Article, between Fort Quitman and the lowest major international storage dam.

b) La mitad del escurrimiento del cauce principal del río Bravo (Grande) abajo de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, siempre que dicho escurrimiento no esté asignado expresamente en este Tratado a alguno de los dos países.

c) Una tercera parte del agua que llegue a la corriente principal del río Bravo (Grande) procedente de los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido, Salado y Arroyo de Las Vacas; tercera parte que no será menor en conjunto, en promedio y en ciclos de cinco años consecutivos, de 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies) anuales. Los Estados Unidos no adquirirán ningún derecho por el uso de las aguas de los afluentes mencionados en este inciso en exceso de los citados 431 721 - 000 metros cúbicos (350 000 acres pies), salvo el derecho a usar de la tercera parte del escurrimiento que llegue al río Bravo (Grande) de dichos afluentes, aunque ella exceda del volumen aludido.

d) La mitad de cualquier otro escurrimiento en el cauce principal del río Bravo (Grande), no asignado específicamente en este Artículo, y la mitad de las aportaciones de todos los afluentes no aforados—que son aquéllos no denominados en este Artículo—entre Fort Quitman y la presa inferior principal internacional.

In the event of extraordinary drought or serious accident to the hydraulic systems on the measured Mexican tributaries, making it difficult for Mexico to make available the run-off of 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually, allotted in subparagraph (c) of paragraph B of this Article to the United States as the minimum contribution from the aforesaid Mexican tributaries, any deficiencies existing at the end of the aforesaid five-year cycle shall be made up in the following five-year cycle with water from the said measured tributaries.

En casos de extraordinaria sequía o de serio accidente en los sistemas hidráulicos de los afluentes mexicanos aforados que hagan difícil para México dejar escurrir los 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies) anuales que se asignan a los Estados Unidos como aportación mínima de los citados afluentes mexicanos, en el inciso c) del párrafo B de este Artículo, los faltantes que existieren al final del ciclo aludido de cinco años, se repondrán en el ciclo siguiente con agua procedente de los mismos tributarios.

Whenever the conservation capacities assigned to the United States in at least two of the major international reservoirs, including the highest major reservoir, are filled with waters belonging to the United States, a cycle of five years shall be considered as terminated and all debits fully paid, whereupon a new five-year cycle shall commence.

Siempre que la capacidad útil asignada a los Estados Unidos de por lo menos dos de las presas internacionales principales, incluyendo la localizada más aguas arriba, se llene con aguas pertenecientes a los Estados Unidos, se considerará terminado un ciclo de cinco años y todos los débitos totalmente pagados, iniciándose, a partir de ese momento, un nuevo ciclo.

ARTICLE 5

The two Governments agree to construct jointly, through their respective Sections of the Commission, the following works in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo):

I. The dams required for the conservation, storage and regulation of the greatest quantity of the annual flow of the river in a way to ensure the continuance of existing uses and the development of the greatest number of feasible

ARTICULO 5

Los dos Gobiernos se comprometen a construir conjuntamente, por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, las siguientes obras en el cauce principal del río Bravo (Grande):

I. — Las presas que se requieran para el almacenamiento y regulación de la mayor parte que sea posible del escurrimiento anual del río en forma de asegurar los aprovechamientos existentes y llevar a cabo el mayor número de

projects, within the limits imposed by the water allotments specified.

II. The dams and other joint works required for the diversion of the flow of the Rio Grande (Rio Bravo).

One of the storage dams shall be constructed in the section between Santa Helena Canyon and the mouth of the Pecos River; one in the section between Eagle Pass and Laredo, Texas (Piedras Negras and Nuevo Laredo in Mexico); and a third in the section between Laredo and Roma, Texas (Nuevo Laredo and San Pedro de Roma in Mexico). One or more of the stipulated dams may be omitted, and others than those enumerated may be built, in either case as may be determined by the Commission, subject to the approval of the two Governments.

In planning the construction of such dams the Commission shall determine:

- (a) The most feasible sites;
- (b) The maximum feasible reservoir capacity at each site;
- (c) The conservation capacity required by each country at each site, taking into consideration the amount and regimen of its allotment of water and its contemplated uses;

(d) The capacity required for retention of silt;

(e) The capacity required for flood control.

The conservation and silt capacities of each reservoir shall be assigned to each country in the same

proyectos factibles, dentro de los límites impuestos por las asignaciones estipuladas de agua.

II. — Las presas y las otras obras comunes que se requieran para la derivación de las aguas del río Bravo (Grande).

Una de las presas de almacenamiento se construirá en el tramo entre el Cañón de Santa Elena y la desembocadura del río Pecos; otra, en el tramo comprendido entre Piedras Negras, Coahuila y Nuevo Laredo, Tamaulipas (Eagle Pass y Laredo en los Estados Unidos) y una tercera, en el tramo entre Nuevo Laredo, Tamaulipas y San Pedro de Roma, Tamaulipas (Laredo y Roma en los Estados Unidos). A juicio de la Comisión, sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, podrán omitirse una o más de las presas estipuladas y, en cambio, podrán construirse otras que no sean de las enumeradas.

Al planear la construcción de dichas presas, la Comisión determinará:

- a) Los sitios más adecuados;
- b) La máxima capacidad factible en cada sitio;
- c) La capacidad útil requerida por cada país en cada sitio tomando en consideración el monto y régimen de su asignación de agua y sus usos previstos;

d) La capacidad requerida para la retención de azolves;

e) La capacidad requerida para el control de avenidas.

La capacidad útil y la requerida para la retención de azolves, serán asignadas a cada uno de los dos

proportion as the capacities required by each country in such reservoir for conservation purposes. Each country shall have an undivided interest in the flood control capacity of each reservoir.

países en cada presa, en la misma proporción que las capacidades requeridas para almacenamiento útil, por cada país, en la misma presa. Ambos países tendrán un interés común indivisible en la capacidad de cada presa para el control de avenidas.

The construction of the international storage dams shall start within two years following the approval of the respective plans by the two Governments. The works shall begin with the construction of the lowest major international storage dam, but works in the upper reaches of the river may be constructed simultaneously. The lowest major international storage dam shall be completed within a period of eight years from the date of the entry into force of this Treaty.

La construcción de las presas internacionales de almacenamiento principiará dentro de los dos años siguientes a la aprobación por los dos Gobiernos de los planos correspondientes. Los trabajos empezarán por la construcción de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, pero se podrán llevar a cabo, simultáneamente, obras en los tramos superiores del río. La presa inferior principal internacional deberá quedar terminada en un plazo máximo de ocho años a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado.

The construction of the dams and other joint works required for the diversion of the flows of the river shall be initiated on the dates recommended by the Commission and approved by the two Governments.

La construcción de las presas y otras obras comunes requeridas para la derivación del caudal del río, se iniciará en las fechas determinadas por la Comisión y aprobadas por los dos Gobiernos.

The cost of construction, operation and maintenance of each of the international storage dams shall be prorated between the two Governments in proportion to the capacity allotted to each country for conservation purposes in the reservoir at such dam.

El costo de construcción de cada una de las presas internacionales de almacenamiento y los costos de su operación y mantenimiento se dividirán entre los dos países en proporción a las respectivas capacidades útiles que en la presa de que se trate se asignen a cada uno de ellos.

The cost of construction, operation and maintenance of each of the dams and other joint works required for the diversion of the flows of the river shall be prorated

El costo de construcción de cada una de las presas y de las otras obras comunes necesarias para la derivación de las aguas del río y los costos de su operación y

between the two Governments in proportion to the benefits which the respective countries receive therefrom, as determined by the Commission and approved by the two Governments.

mantenimiento, serán prorrateados entre los dos países en proporción de los beneficios que reciban, respectivamente, de cada una de dichas obras, de acuerdo con lo que determine la Comisión y aprueben los dos Gobiernos.

ARTICLE 6

The Commission shall study, investigate, and prepare plans for flood control works, where and when necessary, other than those referred to in Article 5 of this Treaty, on the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico. These works may include levees along the river, floodways and grade-control structures, and works for the canalization, rectification and artificial channeling of reaches of the river. The Commission shall report to the two Governments the works which should be built, the estimated cost thereof, the part of the works to be constructed by each Government, and the part of the works to be operated and maintained by each Section of the Commission. Each Government agrees to construct, through its Section of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments. Each Government shall pay the costs of the works constructed by it and the costs of operation and maintenance of the part of the works assigned to it for such purpose.

ARTICULO 6

Siempre que sea necesario, la Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para las obras—distintas de aquéllas a que se refiere el Artículo 5 de este Tratado—de control de las avenidas del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México. Estas obras podrán incluir bordos a lo largo del río, cauces de alivio, estructuras de control de pendiente y la canalización, rectificación o encauzamiento de algunos tramos del río. La Comisión informará a los dos Gobiernos acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos, de la parte de aquéllas que deberá quedar a cargo de cada uno de ellos y de la parte de las obras que deberá ser operada y mantenida por cada Sección de la Comisión. Cada Gobierno conviene en construir, por medio de su Sección de la Comisión, las obras que recomiende la Comisión y que aprueben los dos Gobiernos. Cada Gobierno pagará los costos de las obras que construya y los costos de operación y mantenimiento de la parte de las obras que se le asigne con tal objeto.

ARTICLE 7

The Commission shall study, investigate and prepare plans for

ARTICULO 7

La Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos

plants for generating hydro-electric energy which it may be feasible to construct at the international storage dams on the Rio Grande (Rio Bravo). The Commission shall report to the two Governments in a Minute the works which should be built, the estimated cost thereof, and the part of the works to be constructed by each Government. Each Government agrees to construct, through its Section of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments. Both Governments, through their respective Sections of the Commission, shall operate and maintain jointly such hydro-electric plants. Each Government shall pay half the cost of the construction, operation and maintenance of such plants, and the energy generated shall be assigned to each country in like proportion.

para las plantas de generación de energía hidroeléctrica que fuere factible construir en las presas internacionales de almacenamiento en el río Bravo (Grande). La Comisión informará a los dos Gobiernos, mediante un acta, acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos y de la parte de aquéllas que deberá quedar a cargo de cada uno de ellos. Cada Gobierno conviene en construir, por medio de su Sección de la Comisión, las obras que le recomiende la Comisión y que aprueben los dos Gobiernos. Las plantas hidroeléctricas serán operadas y mantenidas conjuntamente por ambos Gobiernos por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión. Cada Gobierno pagará la mitad del costo de construcción, operación y mantenimiento de estas plantas y en la misma proporción será asignada a cada uno de los dos países la energía hidroeléctrica generada.

ARTICLE 8

The two Governments recognize that both countries have a common interest in the conservation and storage of waters in the international reservoirs and in the maximum use of these structures for the purpose of obtaining the most beneficial, regular and constant use of the waters belonging to them. Accordingly, within the year following the placing in operation of the first of the major international storage dams which is constructed, the Commission

ARTICULO 8

Los dos Gobiernos reconocen que ambos países tienen un interés común en la conservación y en el almacenamiento de las aguas en las presas internacionales y en el mejor uso de dichas presas, con objeto de obtener el más benéfico, regular y constante aprovechamiento de las aguas que les corresponden. Con tal fin, la Comisión, dentro del año siguiente de haber sido puesta en operación la primera de las presas principales internacionales que se construya,

shall submit to each Government for its approval, regulations for the storage, conveyance and delivery of the waters of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico. Such regulations may be modified, amended or supplemented when necessary by the Commission, subject to the approval of the two Governments. The following general rules shall severally govern until modified or amended by agreement of the Commission, with the approval of the two Governments:

(a) Storage in all major international reservoirs above the lowest shall be maintained at the maximum possible water level, consistent with flood control, irrigation use and power requirements.

(b) Inflows to each reservoir shall be credited to each country in accordance with the ownership of such inflows.

(c) In any reservoir the ownership of water belonging to the country whose conservation capacity therein is filled, and in excess of that needed to keep it filled, shall pass to the other country to the extent that such country may have unfilled conservation capacity, except that one country may at its option temporarily use the conservation capacity of the other country not currently being used in any of the upper reservoirs; provided that in the event of flood discharge or spill occurring while one country is using the conserva-

someterá a la aprobación de los dos Gobiernos un reglamento para el almacenamiento, conducción y entrega de las aguas del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México. Dicha reglamentación podrá ser modificada, adicionada o complementada, cuando sea necesario, por la Comisión, con la aprobación de los dos Gobiernos. Cada una de las siguientes reglas generales regirá hasta que sean modificadas por acuerdo de la Comisión con la aprobación de los dos Gobiernos:

a) El almacenamiento de aguas en todas las presas superiores principales internacionales se mantendrá al más alto nivel que sea compatible con el control de avenidas, las extracciones normales para irrigación y los requerimientos de generación de energía eléctrica.

b) Las entradas de agua a cada presa se acreditarán al país a quien pertenezca dicha agua.

c) En cualquier vaso de almacenamiento la propiedad del agua perteneciente al país que tenga agua en exceso de la necesaria para mantener llena la capacidad útil que le corresponda, pasará al otro país, hasta que se llene la capacidad útil asignada a éste. Sin embargo, en todos los vasos de almacenamiento superiores, un país, al llenarse la capacidad útil que le pertenezca, podrá usar transitoriamente la capacidad útil del segundo país y que éste no use, siempre que, si en ese momento ocurrieren derrames y desfuegos,

tion capacity of the other, all of such flood discharge or spill shall be charged to the country using the other's capacity, and all inflow shall be credited to the other country until the flood discharge or spill ceases or until the capacity of the other country becomes filled with its own water.

(d) Reservoir losses shall be charged in proportion to the ownership of water in storage. Releases from any reservoir shall be charged to the country requesting them, except that releases for the generation of electrical energy, or other common purpose, shall be charged in proportion to the ownership of water in storage.

(e) Flood discharges and spills from the upper reservoirs shall be divided in the same proportion as the ownership of the inflows occurring at the time of such flood discharges and spills, except as provided in subparagraph (c) of this Article. Flood discharges and spills from the lowest reservoir shall be divided equally, except that one country, with the consent of the Commission, may use such part of the share of the other country as is not used by the latter country.

(f) Either of the two countries may avail itself, whenever it so desires, of any water belonging to

la totalidad de éstos se cargue al primero y todas las entradas a la presa se consideren propiedad del segundo, hasta que cesen los derrames o desfuegos o hasta que la capacidad útil del segundo se llene con aguas que le pertenezcan.

d) Las pérdidas que ocurran en los vasos de almacenamiento se cargarán a los dos países en proporción de los respectivos volúmenes almacenados que les pertenezcan. Las extracciones de cualquiera de los vasos se cargarán al país que las solicite, excepto las efectuadas para la generación de energía eléctrica u otro propósito común que se cargarán a cada uno de los dos países en proporción de los respectivos volúmenes almacenados que les pertenezcan.

e) Los derrames y desfuegos de los vasos superiores de almacenamiento se dividirán entre los dos países en la misma proporción que guarden los volúmenes pertenecientes a cada uno de ellos de las aguas que entren a los almacenamientos durante el tiempo en que ocurran los citados derrames y desfuegos, con excepción del caso previsto en el inciso c) de este Artículo. Los derrames y desfuegos de la presa inferior de almacenamiento se dividirán en partes iguales entre los dos países, pero uno de ellos, con el permiso de la Comisión, podrá usar las aguas correspondientes al otro país que éste no usare.

f) Cualquiera de los dos países podrá disponer, en el momento en que lo desee, del agua almacenada

it and stored in the international reservoirs, provided that the water so taken is for direct beneficial use or for storage in other reservoirs. For this purpose the Commissioner of the respective country shall give appropriate notice to the Commission, which shall prescribe the proper measures for the opportune furnishing of the water.

que le pertenezca en las presas internacionales, siempre que su extracción se efectúe para algún uso benéfico directo, o para ser almacenada en otra presa. Al efecto, el Comisionado respectivo dará el aviso correspondiente a la Comisión, la que dictará las medidas necesarias para el suministro oportuno del agua.

ARTICLE 9

ARTICULO 9

- (a) The channel of the Rio Grande (Rio Bravo) may be used by either of the two countries to convey water belonging to it.
- a) El cauce del río Bravo (Grande) podrá ser empleado por los dos países para conducir el agua que les pertenezca.
- (b) Either of the two countries may, at any point on the main channel of the river from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico, divert and use the water belonging to it and may for this purpose construct any necessary works. However, no such diversion or use, not existing on the date this Treaty enters into force, shall be permitted in either country, nor shall works be constructed for such purpose, until the Section of the Commission in whose country the diversion or use is proposed has made a finding that the water necessary for such diversion or use is available from the share of that country, unless the Commission has agreed to a greater diversion or use as provided by paragraph (d) of this Article. The proposed use and the plans for the diversion works to be constructed in connection therewith shall be previously made known to the Commission for its information.
- b) Cualquiera de los dos países podrá derivar y usar, en cualquier lugar del cauce principal del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México, el agua que le pertenezca y podrá construir, para ello, las obras necesarias. Sin embargo, no podrá hacerse ninguna derivación o uso en cualquiera de los dos países, fuera de los existentes en la fecha en que entre en vigor este Tratado, ni construirse ningunas obras con aquel fin, hasta que la Sección de la Comisión del país en que se intente hacer la derivación o uso verifique que hay el agua necesaria para ese efecto, dentro de la asignación de ese mismo país, a menos que la Comisión haya convenido, de acuerdo con lo estipulado en el inciso d) de este Artículo, en una derivación o uso en mayor cantidad. El uso proyectado, y los planos para las correspondientes obras de derivación que deban construirse, al efecto, se darán a conocer previamente a la Comisión para su información.

(c) Consumptive uses from the main stream and from the unmeasured tributaries below Fort Quitman shall be charged against the share of the country making them.

(d) The Commission shall have the power to authorize either country to divert and use water not belonging entirely to such country, when the water belonging to the other country can be diverted and used without injury to the latter and can be replaced at some other point on the river.

(e) The Commission shall have the power to authorize temporary diversion and use by one country of water belonging to the other, when the latter does not need it or is unable to use it, provided that such authorization or the use of such water shall not establish any right to continue to divert it.

(f) In case of the occurrence of an extraordinary drought in one country with an abundant supply of water in the other country, water stored in the international storage reservoirs and belonging to the country enjoying such abundant water supply may be withdrawn, with the consent of the Commission, for the use of the country undergoing the drought.

(g) Each country shall have the right to divert from the main channel of the river any amount of water, including the water belonging to the other country, for the purpose of generating hydro-electric power, provided that such diversion causes no injury to the other country and

c) Los consumos hechos, abajo de Fort Quitman, en la corriente principal y en los afluentes no aforados, se cargarán a cuenta de la asignación del país que los efectúe.

d) La Comisión podrá autorizar que se deriven y usen aguas que no correspondan completamente al país que pretenda hacerlo, cuando el agua que pertenezca al otro país pueda ser derivada y usada sin causarle perjuicio y le sea repuesta en algún otro lugar del río.

e) La Comisión podrá autorizar la derivación y uso transitorios a favor de un país de aguas que pertenezcan al otro, cuando éste no las necesite o no las pueda utilizar y sin que dicha autorización o el uso de las citadas aguas establezca, con relación a las mismas, ningún derecho para continuar derivándolas.

f) En los casos en que concurra una extraordinaria sequía en un país con un abundante abastecimiento de agua en el otro país, el agua de éste almacenada en los vasos de almacenamiento internacionales podrá ser extraída, con el consentimiento de la Comisión, para uso del país que experimente la sequía.

g) Cada uno de los países tendrá el derecho de derivar del cauce principal del río cualquiera cantidad de agua, incluyendo el agua perteneciente al otro país, con el objeto de generar energía hidroeléctrica, siempre que tal derivación no cause perjuicio al otro país, no interfiera con la

does not interfere with the international generation of power and that the quantities not returning directly to the river are charged against the share of the country making the diversion. The feasibility of such diversions not existing on the date this Treaty enters into force shall be determined by the Commission, which shall also determine the amount of water consumed, such water to be charged against the country making the diversion.

(h) In case either of the two countries shall construct works for diverting into the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) or its tributaries waters that do not at the time this Treaty enters into force contribute to the flow of the Rio Grande (Rio Bravo) such water shall belong to the country making such diversion.

(i) Main stream channel losses shall be charged in proportion to the ownership of water being conveyed in the channel at the times and places of the losses.

(j) The Commission shall keep a record of the waters belonging to each country and of those that may be available at a given moment, taking into account the measurement of the allotments, the regulation of the waters in storage, the consumptive uses, the withdrawals, the diversions, and the losses. For this purpose the Commission shall construct, operate and maintain on the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo), and each Section shall

generación internacional de energía eléctrica y que los volúmenes que no retornen directamente al río sean cargados a la participación del país que hizo la derivación. La factibilidad de dichas derivaciones, que no existan al entrar en vigor este Tratado, será determinada por la Comisión, la que también fijará la cantidad de agua consumida que se cargará en cuenta de la participación del país que efectúe la derivación.

h) En el caso de que cualquiera de los dos países construya obras para derivar, hacia el cauce principal del río Bravo (Grande) o de sus tributarios, aguas que no contribuyan, en la fecha en que este Tratado entre en vigor, al escurrimiento del citado río, dicha agua pertenecerá al país que haya hecho esa derivación.

i) Las pérdidas de agua ocurridas en la corriente principal serán cargadas a cada país en proporción a los volúmenes conducidos o escurridos que le pertenezcan, en ese lugar del cauce y en el momento en que ocurran las pérdidas.

j) La Comisión llevará un registro de las aguas que pertenezcan a cada país y de aquéllas de que pueda disponer en un momento dado, teniendo en cuenta al aforo de las aportaciones, la regularización de los almacenamientos, los consumos, las extracciones, las derivaciones y las pérdidas. Al efecto, la Comisión construirá, operará y mantendrá en la corriente principal del río Bravo (Grande) y cada Sección en los correspondientes afluentes afora-

construct, operate and maintain on the measured tributaries in its own country, all the gaging stations and mechanical apparatus necessary for the purpose of making computations and of obtaining the necessary data for such record. The information with respect to the diversions and consumptive uses on the unmeasured tributaries shall be furnished to the Commission by the appropriate Section. The cost of construction of any new gaging stations located on the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) shall be borne equally by the two Governments. The operation and maintenance of all gaging stations or the cost of such operation and maintenance shall be apportioned between the two Sections in accordance with determinations to be made by the Commission.

III - COLORADO RIVER

ARTICLE 10

Of the waters of the Colorado River, from any and all sources, there are allotted to Mexico:

(a) A guaranteed annual quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) to be delivered in accordance with the provisions of Article 15 of this Treaty.

(b) Any other quantities arriving at the Mexican points of diversion, with the understanding that in any year in which, as determined by the United States Section, there exists a surplus of waters of the Colorado River in excess of the amount necessary to

III - RIO COLORADO

ARTICULO 10

De las aguas del río Colorado, cualquiera que sea su fuente, se asignan a México:

a) Un volumen garantizado de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) cada año, que se entregará de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 15 de este Tratado.

b) Cualesquier otros volúmenes que lleguen a los puntos mexicanos de derivación; en la inteligencia de que, cuando a juicio de la Sección de los Estados Unidos, en cualquier año exista en el río Colorado agua en exceso de la necesaria para abastecer los con-

supply uses in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) annually to Mexico, the United States undertakes to deliver to Mexico, in the manner set out in Article 15 of this Treaty, additional waters of the Colorado River system to provide a total quantity not to exceed 1,700,000 acre-feet (2,096,931,000 cubic meters) a year. Mexico shall acquire no right beyond that provided by this subparagraph by the use of the waters of the Colorado River system, for any purpose whatsoever, in excess of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) annually.

sumos en los Estados Unidos y el volumen garantizado anualmente a México de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies), los Estados Unidos se obligan a entregar a México, según lo establecido en el Artículo 15 de este Tratado, cantidades adicionales de agua del sistema del río Colorado hasta por un volumen total que no exceda de 2 096 931 000 metros cúbicos (1 700 000 acres pies) anuales. México no adquirirá ningún derecho, fuera del que le confiere este inciso, por el uso de las aguas del sistema del río Colorado para cualquier fin, en exceso de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) anuales.

In the event of extraordinary drought or serious accident to the irrigation system in the United States, thereby making it difficult for the United States to deliver the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) a year, the water allotted to Mexico under subparagraph (a) of this Article will be reduced in the same proportion as consumptive uses in the United States are reduced.

En los casos de extraordinaria sequía o de serio accidente al sistema de irrigación de los Estados Unidos, que haga difícil a éstos entregar la cantidad garantizada de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies), por año, el agua asignada a México, según el inciso a) de este Artículo, se reducirá en la misma proporción en que se reduzcan los consumos en los Estados Unidos.

ARTICLE 11

(a) The United States shall deliver all waters allotted to Mexico wherever these waters may arrive in the bed of the limitrophe section of the Colorado River, with the exceptions hereinafter provided. Such waters shall be made up of the waters of the said river, whatever their origin, sub-

ARTICULO 11

a) Los Estados Unidos entregarán las aguas asignadas a México en cualquier lugar a que lleguen en el lecho del tramo limitrofe del río Colorado, con las excepciones que se citan más adelante. El volumen asignado se formará con las aguas del citado río, cualquiera que sea su fuente, con sujeción a

ject to the provisions of the following paragraphs of this Article. las estipulaciones contenidas en los párrafos siguientes de este Artículo.

(b) Of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by subparagraph (a) of Article 10 of this Treaty, the United States shall deliver, wherever such waters may arrive in the limitrophe section of the river, 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) annually from the time the Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and thereafter 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) annually, except that, should the main diversion structure referred to in subparagraph (a) of Article 12 of this Treaty be located entirely in Mexico and should Mexico so request, the United States shall deliver a quantity of water not exceeding 25,000 acre-feet (30,837,000 cubic meters) annually, unless a larger quantity may be mutually agreed upon, at a point, to be likewise mutually agreed upon, on the international land boundary near San Luis, Sonora, in which event the quantities of 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) and 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) provided hereinabove as deliverable in the limitrophe section of the river shall be reduced by the quantities to be delivered in the year concerned near San Luis, Sonora.

(c) During the period from the time the Davis dam and reservoir

b) Del volumen de aguas del río Colorado asignado a México en el inciso a) del Artículo 10 de este Tratado, los Estados Unidos entregarán en cualquier lugar a que lleguen del tramo limítrofe del río, 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) de agua anualmente, desde la fecha en que se ponga en operación la presa Davis hasta el primero de enero de 1980 y, después de esta fecha, 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) de agua cada año. Sin embargo, si la estructura principal de derivación a que se refiere el inciso a) del Artículo 12 de este Tratado quedare localizada totalmente en México, los Estados Unidos entregarán, a solicitud de México, en un lugar mutuamente determinado de la línea terrestre limítrofe cerca de San Luis, Sonora, un volumen de agua que no exceda de 30 837 000 metros cúbicos (25 000 acres pies) anualmente, a menos que se convenga en un volumen mayor. En este último caso, a los mencionados volúmenes de 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) y de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) que deberán entregarse, como se especifica arriba, en el tramo limítrofe del río, se les deducirán los volúmenes que se entreguen, cada año, cerca de San Luis, Sonora.

c) En el período comprendido entre la fecha en que la Presa

are placed in operation until Davis se ponga en operación y el January 1, 1980, the United primero de enero de 1980, los States shall also deliver to Mexico Estados Unidos entregarán annually, of the water allotted to mente a México, además, del it, 500,000 acre-feet (616,745,000 volumen asignado a México, cubic meters), and thereafter the 616 745 000 metros cúbicos (500 000 United States shall deliver annu- acres pies) y, a partir de la ally 375,000 acre-feet (462,558,000 última fecha citada, 462 558 000 cubic meters), at the international metros cúbicos (375 000 acres boundary line, by means of the pies) anuales, en la línea limí- All-American Canal and a canal trofe internacional, por conducto connecting the lower end of the del Canal Todo Americano y de Pilot Knob Wasteway with the un canal que una al extremo Alamo Canal or with any other inferior de la descarga de Pilot Mexican canal which may be Knob con el Canal del Alamo o substituted for the Alamo Canal. con cualquier otro canal mexicano In either event the deliveries shall que lo sustituya. En ambos be made at an operating water casos las entregas se harán a una surface elevation not higher than elevación de la superficie del that of the Alamo Canal at the agua no mayor que aquélla con the point where it crossed the inter- la que se operaba el Canal del national boundary line in the year Alamo, en el punto en que cruzaba 1943. la línea divisoria en el año de 1943.

(d) All the deliveries of water specified above shall be made subject to the provisions of Article 15 of this Treaty. d) Todas las entregas de agua especificadas anteriormente se sujetarán a las estipulaciones del Artículo 15 de este Tratado.

ARTICLE 12

ARTICULO 12

The two Governments agree to construct the following works:

Los dos Gobiernos se comprometen a construir las siguientes obras:

(a) Mexico shall construct at its expense, within a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, a main diversion structure below the point where the northernmost part of the international land boundary line intersects the Colorado River. If such diversion structure is located in the limitrophe section of the river, its location, design and construction shall be subject to

a) México construirá a sus expensas, en un plazo de cinco años contados a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado, una estructura principal de derivación ubicada aguas abajo del punto en que la parte más al norte de la línea divisoria internacional terrestre encuentra al río Colorado. Si dicha estructura se localizare en el tramo limítrofe del río, su ubicación, proyecto y

the approval of the Commission. The Commission shall thereafter maintain and operate the structure at the expense of Mexico. Regardless of where such diversion structure is located, there shall simultaneously be constructed such levees, interior drainage facilities and other works, or improvements to existing works, as in the opinion of the Commission shall be necessary to protect lands within the United States against damage from such floods and seepage as might result from the construction, operation and maintenance of this diversion structure. These protective works shall be constructed, operated and maintained at the expense of Mexico by the respective Sections of the Commission, or under their supervision, each within the territory of its own country.

construcción se sujetarán a la aprobación de la Comisión. Una vez construida la estructura, la Comisión la operará y mantendrá a expensas de México. Independientemente del lugar en que se localice la estructura aludida, simultáneamente se construirán los bordos, drenajes interiores y otras obras de protección y se harán las mejoras a las existentes, según la Comisión estime necesario, para proteger los terrenos ubicados dentro de los Estados Unidos de los daños que pudieran producirse a causa de avenidas y filtraciones como resultado de la construcción, operación y mantenimiento de la citada estructura de derivación. Estas obras de protección serán construidas, operadas y mantenidas, a expensas de México, por las correspondientes Secciones de la Comisión, o bajo su vigilancia, cada una dentro de su propio territorio.

(b) The United States, within a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, shall construct in its own territory and at its expense, and thereafter operate and maintain at its expense, the Davis storage dam and reservoir, a part of the capacity of which shall be used to make possible the regulation at the boundary of the waters to be delivered to Mexico in accordance with the provisions of Article 15 of this Treaty.

b) Los Estados Unidos construirán, a sus expensas, en su propio territorio, en un plazo de cinco años contados a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado, la presa de almacenamiento Davis, una parte de cuya capacidad se usará para obtener la regularización de las aguas que deben ser entregadas a México de la manera establecida en el Artículo 15 de este Tratado. La operación y mantenimiento de la misma presa serán por cuenta de los Estados Unidos.

(c) The United States shall construct or acquire in its own territory the works that may be necessary to convey a part of the

c) Los Estados Unidos construirán o adquirirán en su propio territorio las obras que fueren necesarias para hacer llegar una

waters of the Colorado River allotted to Mexico to the Mexican diversion points on the international land boundary line referred to in this Treaty. Among these works shall be included: the canal and other works necessary to convey water from the lower end of the Pilot Knob Wasteway to the international boundary, and, should Mexico request it, a canal to connect the main diversion structure referred to in subparagraph (a) of this Article, if this diversion structure should be built in the limitrophe section of the river, with the Mexican system of canals at a point to be agreed upon by the Commission on the international land boundary near San Luis, Sonora. Such works shall be constructed or acquired and operated and maintained by the United States Section at the expense of Mexico. Mexico shall also pay the costs of any sites or rights of way required for such works.

parte de las aguas del río Colorado, asignadas a México, a los puntos mexicanos de derivación en la línea divisoria internacional terrestre que se especifican en este Tratado. Entre estas obras se incluirán: el canal y las otras obras necesarias para conducir el agua desde el extremo inferior de la descarga de Pilot Knob hasta el límite internacional y, a solicitud de México, un canal que conecte la estructura principal de derivación a que se refiere el inciso a) de este Artículo, si ésta se construyere en el tramo limítrofe del río, con el sistema mexicano de canales en el punto de la línea divisoria internacional, cerca de San Luis, Sonora, en que convenga la Comisión. Las obras mencionadas serán construidas o adquiridas y operadas y mantenidas por la Sección de los Estados Unidos a expensas de México. México cubrirá también los costos de los sitios y derechos de vía requeridos para dichas obras.

(d) The Commission shall construct, operate and maintain in the limitrophe section of the Colorado River, and each Section shall construct, operate and maintain in the territory of its own country on the Colorado River below Imperial Dam and on all other carrying facilities used for the delivery of water to Mexico, all necessary gauging stations and other measuring devices for the purpose of keeping a complete record of the waters delivered to Mexico and of the flows of the river. All data ob-

d) La Comisión construirá, mantendrá y operará en el tramo limítrofe del río Colorado, y cada Sección construirá, mantendrá y operará en su territorio respectivo, en el río Colorado, aguas abajo de la presa Imperial, y en todas las otras obras usadas para entregar agua a México, las estaciones hidrométricas y dispositivos necesarios para llevar un registro completo del caudal que se entregue a México y del escurrimiento del río. Todos los datos obtenidos al respecto serán com-

tained as to such deliveries and flows shall be periodically compiled and exchanged between the two Sections.

ARTICLE 13

The Commission shall study, investigate and prepare plans for flood control on the Lower Colorado River between Imperial Dam and the Gulf of California, in both the United States and Mexico, and shall, in a Minute, report to the two Governments the works which should be built, the estimated cost thereof, and the part of the works to be constructed by each Government. The two Governments agree to construct, through their respective Sections of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments, each Government to pay the costs of the works constructed by it. The Commission shall likewise recommend the parts of the works to be operated and maintained jointly by the Commission and the parts to be operated and maintained by each Section. The two Governments agree to pay in equal shares the cost of joint operation and maintenance, and each Government agrees to pay the cost of operation and maintenance of the works assigned to it for such purpose.

ARTICLE 14

In consideration of the use of the All-American Canal for the delivery to Mexico, in the manner provided in Articles 11 and 15 of this

ARTICULO 13

La Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para el control de las avenidas en el Bajo Río Colorado, tanto en los Estados Unidos como en México, desde la Presa Imperial hasta el Golfo de California, e informará a los dos Gobiernos, mediante un acta, acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos y de la parte de las obras que deberá construir cada Gobierno. Los dos Gobiernos convienen en construir, por medio de sus respectivas Secciones de la Comisión, las obras que aprueben, recomendadas por la Comisión, y en pagar los costos de las que respectivamente construyan. De la misma manera, la Comisión recomendará qué porciones de las obras deberán ser operadas y mantenidas conjuntamente por la Comisión y cuáles operadas y mantenidas por cada Sección. Los dos Gobiernos convienen en pagar por partes iguales el costo de la operación y mantenimiento conjuntos, y cada Gobierno conviene en pagar el costo de operación y mantenimiento de las obras asignadas a él con dicho objeto.

ARTICULO 14

En consideración del uso del Canal Todo Americano para la entrega a México, en la forma establecida en los Artículos 11 y

Treaty, of a part of its allotment 15 de este Tratado, de una parte
of the waters of the Colorado de su asignación a las aguas del
River, Mexico shall pay to the río Colorado, México pagará a los
United States: Estados Unidos:

(a) A proportion of the costs a) Una parte de los costos
actually incurred in the construc- reales de la construcción de la
tion of Imperial Dam and the Presa Imperial y del tramo Impe-
Imperial Dam-Pilot Knob section rial-Pilot Knob del Canal Todo
of the All-American Canal, this Americano; dicha parte y la forma
proportion and the method and y términos de su pago serán
terms of repayment to be deter- determinados por los dos Gobier-
mined by the two Governments, nos, tomando en consideración la
which, for this purpose, shall take proporción en que ambos países
into consideration the propor- usarán las citadas obras. Esta
tionate uses of these facilities by determinación deberá ser hecha
the two countries, these determina- tan pronto como sea puesta en
tions to be made as soon as Davis operación la Presa Davis.
dam and reservoir are placed in
operation.

(b) Annually, a proportionate b) Anualmente, la parte que le
part of the total costs of mainte- corresponda de los costos totales de
nance and operation of such facil- mantenimiento y operación de
ities, these costs to be prorated aquellas obras. Dichos costos
between the two countries in serán prorrateados entre los dos
proportion to the amount of water países en proporción a la cantidad
delivered annually through such de agua entregada anualmente a
facilities for use in each of the two cada uno de ellos, para su uso,
countries. por medio de esas obras.

In the event that revenues from En el caso de que pueda dis-
the sale of hydro-electric power ponerse de los productos de la
which may be generated at Pilot venta de la energía hidroeléctrica
Knob become available for the que se genere en Pilot Knob para
amortization of part or all of the la amortización de una parte o de
costs of the facilities named in la totalidad de los costos de las
subparagraph (a) of this Article, obras enumeradas en el inciso a)
the part that Mexico should pay de este Artículo, la parte que
of the costs of said facilities shall México deberá pagar del costo de
be reduced or repaid in the same dichas obras será reducida o re-
proportion as the balance of the embolsada en la misma proporción
total costs are reduced or repaid. en que se reduzca o reembolse el
It is understood that any such saldo insoluto de los costos totales.
revenue shall not become available Queda entendido que no podrá
until the cost of any works which disponerse con ese fin de esos
may be constructed for the genera- productos de la venta de energía

tion of hydro-electric power at said location has been fully amortized from the revenues derived therefrom.

eléctrica, sino hasta que el costo de todas las obras construídas en ese lugar para generación de energía eléctrica, haya sido totalmente amortizado con los mencionados productos de la venta de la energía eléctrica.

ARTICLE 15

A. The water allotted in subparagraph (a) of Article 10 of this Treaty shall be delivered to Mexico at the points of delivery specified in Article 11, in accordance with the following two annual schedules of deliveries by months, which the Mexican Section shall formulate and present to the Commission before the beginning of each calendar year:

SCHEDULE I

Schedule I shall cover the delivery, in the limitrophe section of the Colorado River, of 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) of water each year from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and the delivery of 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) of water each year thereafter. This schedule shall be formulated subject to the following limitations:

With reference to the 1,000,000 acre-foot (1,233,489,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 600 cubic feet

ARTICULO 15

A. - El agua asignada en el inciso a) del Artículo 10 de este Tratado será entregada a México en los lugares especificados en el Artículo 11, de acuerdo con dos tablas anuales de entregas mensuales, que se indican a continuación, y que la Sección Mexicana formulará y presentará a la Comisión antes del principio de cada año civil:

TABLA I

La tabla I detallará la entrega en el tramo limítrofe del río Colorado de 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) anuales de agua, a partir de la fecha en que la Presa Davis se ponga en operación, hasta el primero de enero de 1980, y la entrega de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) anuales de agua después de esa fecha. Esta tabla se formulará con sujeción a las siguientes limitaciones:

Para el volumen de 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 17.0 metros cúbicos (600 pies cúbicos) ni

(17.0 cubic meters) nor more than 3,500 cubic feet (99.1 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 1,000 cubic feet (28.3 cubic meters) nor more than 3,500 cubic feet (99.1 cubic meters) per second.

With reference to the 1,125,000 acre-foot (1,387,675,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 675 cubic feet (19.1 cubic meters) nor more than 4,000 cubic feet (113.3 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 1,125 cubic feet (31.9 cubic meters) nor more than 4,000 cubic feet (113.3 cubic meters) per second.

Should deliveries of water be made at a point on the land boundary near San Luis, Sonora, as provided for in Article 11, such deliveries shall be made under a sub-schedule to be formulated and furnished by the Mexican Section. The quantities and monthly rates of deliveries under such sub-schedule shall be in proportion to those specified for Schedule I, unless otherwise agreed upon by the Commission.

mayor de 99.1 metros cúbicos (3 500 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 28.3 metros cúbicos (1 000 pies cúbicos) ni mayor de 99.1 metros cúbicos (3 500 pies cúbicos) por segundo.

Para el volumen de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 19.1 metros cúbicos (675 pies cúbicos) ni mayor de 113.3 metros cúbicos (4 000 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 31.9 metros cúbicos (1 125 pies cúbicos) ni mayor de 113.3 metros cúbicos (4 000 pies cúbicos) por segundo.

En el caso en que se hagan entregas de agua en un lugar de la línea divisoria terrestre cercano a San Luis, Sonora, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 11, dichas entregas se sujetarán a una subtabla que formulará y proporcionará la Sección Mexicana. Los volúmenes y gastos mensuales de entrega especificados en dicha subtabla estarán en proporción a los especificados para la Tabla I, salvo que la Comisión acuerde otra cosa.

SCHEDULE II

Schedule II shall cover the delivery at the boundary line by means of the All-American Canal of 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters) of water each year from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and the delivery of 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters) of water each year thereafter. This schedule shall be formulated subject to the following limitations:

With reference to the 500,000 acre-foot (616,745,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 300 cubic feet (8.5 cubic meters) nor more than 2,000 cubic feet (56.6 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 500 cubic feet (14.2 cubic meters) nor more than 2,000 cubic feet (56.6 cubic meters) per second.

With reference to the 375,000 acre-foot (462,558,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 225 cubic feet

TABLA II

La tabla II detallará la entrega en la línea divisoria de las aguas procedentes del Canal Todo Americano, de un volumen de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) anuales de agua a partir de la fecha en que la Presa Davis sea puesta en operación, hasta el primero de enero de 1980, y de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) de agua anuales después de esa fecha. Esta tabla se formulará con sujeción a las siguientes limitaciones:

Par el volumen de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 8.5 metros cúbicos (300 pies cúbicos), ni mayor de 56.6 metros cúbicos (2 000 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos), ni mayor de 56.6 metros cúbicos (2 000 pies cúbicos) por segundo.

Para el volumen de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 6.4 metros cúbicos (225 pies cúbicos)

(6.4 cubic meters) nor more than 1,500 cubic feet (42.5 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 375 cubic feet (10.6 cubic meters) nor more than 1,500 cubic feet (42.5 cubic meters) per second.

B. The United States shall be under no obligation to deliver, through the All-American Canal, more than 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters) annually from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 or more than 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters) annually thereafter. If, by mutual agreement, any part of the quantities of water specified in this paragraph are delivered to Mexico at points on the land boundary otherwise than through the All-American Canal, the above quantities of water and the rates of deliveries set out under Schedule II of this Article shall be correspondingly diminished.

C. The United States shall have the option of delivering, at the point on the land boundary mentioned in subparagraph (c) of Article 11, any part or all of the water to be delivered at that point under Schedule II of this Article during the months of January, February, October, November and December of each year, from any source whatsoever, with the

cos) ni mayor de 42.5 metros cúbicos (1 500 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 10.6 metros cúbicos (375 pies cúbicos), ni mayor de 42.5 metros cúbicos (1 500 pies cúbicos) por segundo.

B. - Los Estados Unidos no estarán obligados a entregar por el Canal Todo Americano más de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) anuales desde la fecha en que se ponga en operación la Presa Davis hasta el primero de enero de 1980, ni más de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) anuales después de esa última fecha. Si por acuerdo mutuo se entregare a México cualquiera parte de los volúmenes de agua especificados en este párrafo, en puntos de la línea terrestre internacional distintos del lugar en que se haga la entrega por el Canal Todo Americano, los gastos de entrega y los volúmenes de agua arriba mencionados y determinados en la Tabla II de este Artículo, serán disminuídos en las cantidades correspondientes.

C. - Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre de cada año, los Estados Unidos tendrá la opción de entregar, en el lugar de la línea divisoria internacional determinado en el inciso c) del Artículo 11, de cualquier fuente que sea, una parte o la totalidad del volumen de agua que deberá ser entregado en ese lugar de acuerdo

understanding that the total specified annual quantities to be delivered through the All-American Canal shall not be reduced because of the exercise of this option, unless such reduction be requested by the Mexican Section, provided that the exercise of this option shall not have the effect of increasing the total amount of scheduled water to be delivered to Mexico.

con la Tabla II de este Artículo. El ejercicio de la anterior opción, no producirá la reducción de los volúmenes totales anuales especificados para ser entregados por el Canal Todo Americano, a menos que dicha reducción sea solicitada por la Sección Mexicana, ni implicará el aumento del volumen total de agua tabulada que deberá entregarse a México.

D. In any year in which there shall exist in the river water in excess of that necessary to satisfy the requirements in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) allotted to Mexico, the United States hereby declares its intention to cooperate with Mexico in attempting to supply additional quantities of water through the All-American Canal as such additional quantities are desired by Mexico, if such use of the Canal and facilities will not be detrimental to the United States, provided that the delivery of any additional quantities through the All-American Canal shall not have the effect of increasing the total scheduled deliveries to Mexico. Mexico hereby declares its intention to cooperate with the United States by attempting to curtail deliveries of water through the All-American Canal in years of limited supply, if such curtailment can be accomplished without detriment to Mexico and is necessary to allow full use of all available water supplies, provided that such curtailment shall not have the effect of reducing the total scheduled deliveries to Mexico.

D. — En cualquier año en que haya agua en el río en exceso de la necesaria para satisfacer las demandas en los Estados Unidos y el volumen garantizado de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) asignado a México, los Estados Unidos declaran su intención de cooperar con México procurando abastecer, por el Canal Todo Americano, los volúmenes adicionales de agua que México desee, si ese uso del Canal y de las obras respectivas no resultare perjudicial a los Estados Unidos; en la inteligencia de que la entrega de los volúmenes adicionales de agua por el Canal Todo Americano no significará el aumento del volumen total de entregas de agua tabulado para México. Por su parte, México declara su intención de cooperar con los Estados Unidos durante los años de abastecimiento limitado tratando de reducir las entregas de agua por el Canal Todo Americano si dicha reducción pudiere llevarse a efecto sin perjuicio para México y si fuere necesaria para hacer posible el aprovechamiento total del agua disponible; en la inteligencia de que dicha reducción no tendrá el

ing the total scheduled deliveries of water to Mexico.

E. In any year in which there shall exist in the river water in excess of that necessary to satisfy the requirements in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) allotted to Mexico, the United States Section shall so inform the Mexican Section in order that the latter may schedule such surplus water to complete a quantity up to a maximum of 1,700,000 acre-feet (2,096,931,000 cubic meters). In this circumstance the total quantities to be delivered under Schedules I and II shall be increased in proportion to their respective total quantities and the two schedules thus increased shall be subject to the same limitations as those established for each under paragraph A of this Article.

F. Subject to the limitations as to rates of deliveries and total quantities set out in Schedules I and II, Mexico shall have the right, upon thirty days notice in advance to the United States Section, to increase or decrease each monthly quantity prescribed by those schedules by not more than 20% of the monthly quantity.

G. The total quantity of water to be delivered under Schedule I of paragraph A of this Article may be increased in any year if the amount to be delivered under Schedule II

efecto de disminuir el total de entregas de agua tabulado para México.

E. - En cualquier año en que haya agua en el río en exceso de la cantidad necesaria para satisfacer las demandas en los Estados Unidos y el volumen garantizado de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) asignado a México, la Sección de los Estados Unidos lo informará así a la Sección Mexicana con objeto de que esta última pueda tabular las aguas excedentes hasta completar un volumen máximo de 2 096 931 000 metros cúbicos (1 700 000 acres pies). En este caso los volúmenes totales que se entregarán de acuerdo con las Tablas números I y II serán aumentados en proporción a sus respectivos volúmenes totales y las dos tablas así incrementadas quedarán sujetas a las mismas limitaciones establecidas, para cada una de ellas, en el párrafo A de este Artículo.

F. - Con sujeción a las limitaciones fijadas en las Tablas I y II por lo que toca a los gastos de entrega y a los volúmenes totales, México tendrá el derecho de aumentar o disminuir, mediante avisos dados a la Sección de los Estados Unidos con 30 días de anticipación, cada uno de los volúmenes mensuales establecidos en esas tablas, en una cantidad que no exceda del 20% de su respectivo monto.

G. - En cualquier año, el volumen total de agua que deberá entregarse de acuerdo con la Tabla I a que se refiere el párrafo A de este Artículo, podrá ser

is correspondingly reduced and if the limitations as to rates of delivery under each schedule are correspondingly increased and reduced.

aumentado, si el volumen de agua que se entregue de acuerdo con la Tabla II se redujere en el mismo volumen y si las limitaciones en cuanto a gastos de entrega estipulados para cada tabla se aumentan y se reducen correspondientemente.

IV - TIJUANA RIVER

ARTICLE 16

In order to improve existing uses and to assure any feasible further development, the Commission shall study and investigate, and shall submit to the two Governments for their approval:

(1) Recommendations for the equitable distribution between the two countries of the waters of the Tijuana River system;

(2) Plans for storage and flood control to promote and develop domestic, irrigation and other feasible uses of the waters of this system;

(3) An estimate of the cost of the proposed works and the manner in which the construction of such works or the cost thereof should be divided between the two Governments;

(4) Recommendations regarding the parts of the works to be operated and maintained by the Commission and the parts to be operated and maintained by each Section.

The two Governments through their respective Sections of the Commission shall construct such of the proposed works as are

IV - RIO TIJUANA

ARTICULO 16

Con el objeto de mejorar los usos existentes y de asegurar cualquier desarrollo futuro factible, la Comisión estudiará, investigará y someterá a los dos Gobiernos para su aprobación:

(1) Recomendaciones para la distribución equitativa entre los dos países de las aguas del sistema del río Tijuana;

(2) Proyectos de almacenamiento y control de avenidas a fin de fomentar y desarrollar los usos domésticos, de irrigación y demás usos factibles de las aguas de este sistema;

(3) Estimaciones de los costos de las obras propuestas y de la forma en que la construcción de dichas obras o los costos de las mismas deberán ser divididos entre los dos Gobiernos;

(4) Recomendaciones respecto de las partes de las obras que deberán ser operadas y mantenidas por la Comisión y las partes de las mismas que deberán ser operadas y mantenidas por cada Sección.

Los dos Gobiernos, cada uno por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, construirán las obras que propongan

approved by both Governments, y aprueben ambos Gobiernos, se shall divide the work to be done or dividirán la cantidad de obra o su the cost thereof, and shall distrib- costo y se distribuirán las aguas ute between the two countries del sistema del río Tijuana en las the waters of the Tijuana River proporciones que ellos decidan. system in the proportions ap- Los dos Gobiernos convienen en proved by the two Governments. pagar por partes iguales el costo The two Governments agree to de la operación y mantenimiento pay in equal shares the costs of conjuntos de las obras, y cada joint operation and maintenancé Gobierno conviene en pagar el of the works involved, and each costo de operación y manteni- Government agrees to pay the miento de las obras asignadas a cost of operation and maintenance él con dicho objeto. of the works assigned to it for such purpose.

V - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 17

The use of the channels of the international rivers for the discharge of flood or other excess waters shall be free and not subject to limitation by either country, and neither country shall have any claim against the other in respect of any damage caused by such use. Each Government agrees to furnish the other Government, as far in advance as practicable, any information it may have in regard to such extraordinary discharges of water from reservoirs and flood flows on its own territory as may produce floods on the territory of the other.

Each Government declares its intention to operate its storage dams in such manner, consistent with the normal operations of its hydraulic systems, as to avoid, as far as feasible, material damage in the territory of the other.

V - DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 17

El uso del cauce de los ríos internacionales para la descarga de aguas de avenida o de otras excedentes será libre y sin limitación para los dos países y ninguno de ellos podrá presentar reclamaciones al otro por daños causados por dicho uso. Cada uno de los Gobiernos conviene en proporcionar al otro, con la mayor anticipación posible, la información que tenga sobre las salidas de agua extraordinarias de las presas y las crecientes de los ríos que existan en su propio territorio y que pudieran producir inundaciones en el territorio del otro.

Cada Gobierno declara su intención de operar sus presas de almacenamiento en tal forma, compatible con la operación normal de sus sistemas hidráulicos, que evite, en cuanto sea factible, que se produzcan daños materiales en el territorio del otro.

ARTICLE 18

Public use of the water surface of lakes formed by international dams shall, when not harmful to the services rendered by such dams, be free and common to both countries, subject to the police regulations of each country in its territory, to such general regulations as may appropriately be prescribed and enforced by the Commission with the approval of the two Governments for the purpose of the application of the provisions of this Treaty, and to such regulations as may appropriately be prescribed and enforced for the same purpose by each Section of the Commission with respect to the areas and borders of such parts of those lakes as lie within its territory. Neither Government shall use for military purposes such water surface situated within the territory of the other country except by express agreement between the two Governments.

ARTICULO 18

El uso civil de las superficies de las aguas de los lagos de las presas internacionales, cuando no sea en detrimento de los servicios a que están destinadas dichas presas, será libre y común para ambos países, sujeto a los reglamentos de policía de cada país en su territorio, a los reglamentos generales pertinentes que establezca y ponga en vigor la Comisión con la aprobación de los dos Gobiernos con el fin de aplicar las disposiciones de este Tratado, y a los reglamentos pertinentes que establezca y ponga en vigor cada Sección de la Comisión, con el mismo fin, respecto a las áreas y orillas de aquellas partes de los lagos comprendidas dentro de su territorio. Ninguno de los dos Gobiernos podrá usar para fines militares las superficies de las aguas situadas dentro del territorio del otro país sin un convenio expreso entre los dos Gobiernos.

ARTICLE 19

The two Governments shall conclude such special agreements as may be necessary to regulate the generation, development and disposition of electric power at international plants, including the necessary provisions for the export of electric current.

ARTICULO 19

Los dos Gobiernos celebrarán los convenios especiales que sean necesarios para reglamentar la generación, el desarrollo y utilización de la energía eléctrica en las plantas internacionales y los requisitos para exportar la corriente eléctrica.

ARTICLE 20

The two Governments shall, through their respective Sections of the Commission, carry out the construction of works allotted to

ARTICULO 20

Los dos Gobiernos, por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, llevarán a cabo los trabajos de construcción que les

them. For this purpose the respective Sections of the Commission may make use of any competent public or private agencies in accordance with the laws of the respective countries. With respect to such works as either Section of the Commission may have to execute on the territory of the other, it shall, in the execution of such works, observe the laws of the place where such works are located or carried out, with the exceptions hereinafter stated.

All materials, implements, equipment and repair parts intended for the construction, operation and maintenance of such works shall be exempt from import and export customs duties. The whole of the personnel employed either directly or indirectly on the construction, operation or maintenance of the works may pass freely from one country to the other for the purpose of going to and from the place of location of the works, without any immigration restrictions, passports or labor requirements. Each Government shall furnish, through its own Section of the Commission, convenient means of identification to the personnel employed by it on the aforesaid works and verification certificates covering all materials, implements, equipment and repair parts intended for the works.

Each Government shall assume responsibility for and shall adjust exclusively in accordance with its own laws all claims arising within its territory in connection with the construction, operation or

sean asignados, empleando, para ese fin, los organismos públicos o privados competentes de acuerdo con sus propias leyes. Respecto a las obras que cualquiera de las Secciones de la Comisión deba ejecutar en el territorio de la otra, la Sección de la Comisión que observe en la ejecución del trabajo las leyes del lugar donde se efectúe, con las excepciones que en seguida se consignan.

Todos los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a la construcción de las obras, su operación y mantenimiento, quedarán exceptuados de tributos fiscales de importación y exportación. Todo el personal empleado directa o indirectamente en la construcción, operación y mantenimiento de las obras, podrá pasar libremente de un país al otro con objeto de ir al lugar de su trabajo, o regresar de él, sin restricciones de inmigración, pasaporte, o requisitos de trabajo. Cada Gobierno proporcionará, por medio de su respectiva Sección de la Comisión, una identificación conveniente al personal empleado por la misma en las mencionadas labores y un certificado de verificación para los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a las obras.

En caso de que se presenten reclamaciones en conexión con la construcción, operación o mantenimiento de la totalidad o de cualquiera parte de las obras aquí convenidas o que, en cumplimien-

maintenance of the whole or of any part of the works herein agreed upon, or of any works which may, in the execution of this Treaty, be agreed upon in the future.

to de este Tratado, se convenga en lo futuro, el Gobierno del país en cuyo territorio se hayan originado tales reclamaciones asumirá la responsabilidad de todas ellas y las ajustará de acuerdo con sus propias leyes exclusivamente.

ARTICLE 21

The construction of the international dams and the formation of artificial lakes shall produce no change in the fluvial international boundary, which shall continue to be governed by existing treaties and conventions in force between the two countries.

The Commission shall, with the approval of the two Governments, establish in the artificial lakes, by buoys or by other suitable markers, a practicable and convenient line to provide for the exercise of the jurisdiction and control vested by this Treaty in the Commission and its respective Sections. Such line shall also mark the boundary for the application of the customs and police regulations of each country.

ARTICULO 21

La construcción de las presas internacionales y la formación de sus lagos artificiales no producirá variación alguna de la línea divisoria internacional fluvial, la que continuará siendo la establecida en los tratados y convenciones vigentes entre los dos países.

La Comisión, con la aprobación de los dos Gobiernos, fijará en los lagos artificiales, por medio de boyas o por cualquier otro procedimiento que juzgue adecuado, una línea más sencilla y conveniente para los efectos prácticos del ejercicio de la jurisdicción y del control que a dicha Comisión y a cada una de sus Secciones les confiere y les impone este Tratado. La línea aludida marcará, igualmente, el límite para la aplicación de los respectivos reglamentos fiscales y de policía de los dos países.

ARTICLE 22

The provisions of the Convention between the United States and Mexico for the rectification of the Rio Grande (Rio Bravo) in the El Paso-Juárez Valley signed on February 1, 1933, [1] shall govern, so far as delimitation of the boundary, distribution of jurisdiction and sovereignty, and relations

ARTICULO 22

Las estipulaciones de la Convención entre los Estados Unidos y México, del 1º. de febrero de 1933, para la Rectificación del Río Bravo del Norte (Grande) en el Valle de Juárez-El Paso, en lo que se refiere a delimitación de fronteras, atribución de jurisdicción y soberanía y relaciones con pro-

¹[Treaty Series 864; 48 Stat. 1621.]

with private owners are concerned, pietarios particulares, regirán en in any places where works for the los lugares donde se hagan las artificial channeling, canalization obras de encauzamiento, canali- or rectification of the Rio Grande zación o rectificación del río Bravo (Rio Bravo) and the Colorado (Grande) y del río Colorado. River are carried out.

ARTICLE 23

The two Governments recognize the public interest attached to the works required for the execution and performance of this Treaty and agree to acquire, in accordance with their respective domestic laws, any private property that may be required for the construction of the said works, including the main structures and their appurtenances and the construction materials therefor, and for the operation and maintenance thereof, at the cost of the country within which the property is situated, except as may be otherwise specifically provided in this Treaty.

Each Section of the Commission shall determine the extent and location of any private property to be acquired within its own country and shall make the necessary requests upon its Government for the acquisition of such property.

The Commission shall determine the cases in which it shall become necessary to locate works for the conveyance of water or electrical energy and for the servicing of any such works, for the benefit of either of the two countries, in the territory of the other country, in order that such works can be built pursuant to agreement between the two Govern-

ARTICULO 23

Los dos Gobiernos reconocen la utilidad pública de las obras necesarias para la aplicación y cumplimiento de este Tratado y, por consiguiente, se comprometen a adquirir, de acuerdo con sus respectivas leyes internas, las propiedades privadas que se necesiten para la ejecución de las obras de referencia, comprendiendo, además de las obras principales, sus anexos y el aprovechamiento de materiales de construcción, y para la operación y mantenimiento de ellas, a expensas del país en donde se encuentren dichas propiedades, con las excepciones que expresamente establece este Tratado.

Cada una de las Secciones de la Comisión fijará en su correspondiente país la extensión y ubicación de las propiedades privadas que deban ser adquiridas y hará a su respectivo Gobierno la solicitud pertinente para que las adquiera.

La Comisión determinará los casos en que sea necesario ubicar obras para la conducción de agua o energía eléctrica y para los servicios anexos a las mismas obras, en beneficio de cualquiera de los dos países, en territorio del otro, para que dichas obras puedan construirse por acuerdo de los dos Gobiernos. Dichas obras quedarán bajo la jurisdicción y vigi-

ments. Such works shall be subject to the jurisdiction and supervision of the Section of the Commission within whose country they are located.

Construction of the works built in pursuance of the provisions of this Treaty shall not confer upon either of the two countries any rights either of property or of jurisdiction over any part whatsoever of the territory of the other. These works shall be part of the territory and be the property of the country wherein they are situated. However, in the case of any incidents occurring on works constructed across the limitrophe part of a river and with supports on both banks, the jurisdiction of each country shall be limited by the center line of such works, which shall be marked by the Commission, without thereby changing the international boundary.

Each Government shall retain, through its own Section of the Commission and within the limits and to the extent necessary to effectuate the provisions of this Treaty, direct ownership, control and jurisdiction within its own territory and in accordance with its own laws, over all real property—including that within the channel of any river—rights of way and rights *in rem*, that it may be necessary to enter upon and occupy for the construction, operation or maintenance of all the works constructed, acquired or used pursuant to this Treaty. Furthermore, each Government shall similarly acquire and retain

La construcción de las obras, en cumplimiento de las disposiciones de este Tratado, no conferirá a ninguno de los dos países derechos ni de propiedad ni de jurisdicción sobre ninguna parte del territorio del otro. Las obras constituirán parte del territorio y pertenecerán al país dentro del cual se hallen. Sin embargo, para sucesos ocurridos sobre las obras construídas en los tramos limítrofes de los ríos y que se apoyen en ambas márgenes, la jurisdicción de cada país quedará limitada por el eje medio de dichas obras—el cual será marcado por la Comisión—sin que por eso varíe la línea divisoria internacional.

Cada Gobierno por medio de su respectiva Sección de la Comisión, conservará dentro de los límites y en la extensión necesaria para cumplir con las disposiciones de este Tratado, el dominio directo, control y jurisdicción dentro de su propio territorio y de acuerdo con sus leyes, sobre los inmuebles—incluyendo los que estén dentro del cauce del río—los derechos de vía y los derechos reales que sea necesario ocupar para la construcción, operación y mantenimiento de todas las obras que se construyan, adquieran o usen de acuerdo con este Tratado. Asimismo, cada Gobierno adquirirá y conservará en su poder, en

in its own possession the titles, la misma forma, los títulos, control control and jurisdiction over such y jurisdicción sobre tales obras, works.

ARTICLE 24

ARTICULO 24

The International Boundary and Water Commission shall have, La Comisión Internacional de Límites y Aguas tendrá las siguientes facultades y obligaciones, in addition to the powers and duties otherwise specifically provided in this Treaty, the following en adición a las establecidas específicamente en este Tratado:

powers and duties:

(a) To initiate and carry on investigations and develop plans for the works which are to be constructed or established in accordance with the provisions of this and other treaties or agreements in force between the two Governments dealing with boundaries and international waters; to determine, as to such works, their location, size, kind and characteristic specifications; to estimate the cost of such works; and to recommend the division of such costs between the two Governments, the arrangements for the furnishing of the necessary funds, and the dates for the beginning of the works, to the extent that the matters mentioned in this subparagraph are not otherwise covered by specific provisions of this or any other Treaty.

a) Iniciar, llevar a cabo las investigaciones y desarrollar los proyectos de las obras que deberán ser construidas o establecidas de acuerdo con las estipulaciones de éste y de los demás tratados y convenios vigentes entre los dos Gobiernos, relativos a límites y aguas internacionales; a determinar la localización, magnitud, calidad y especificaciones características de dichas obras; estimar su costo; y recomendar la forma en que éste deberá repartirse entre los dos Gobiernos y los arreglos para proveer los fondos necesarios, y las fechas en que deberán principiarse las obras, en todo lo que las cuestiones mencionadas en este inciso no estén reglamentadas en forma distinta por disposiciones específicas de éste o de algún otro tratado.

(b) To construct the works agreed upon or to supervise their construction and to operate and maintain such works or to supervise their operation and maintenance, in accordance with the respective domestic laws of each country. Each Section shall have, to the extent necessary to give effect to the provisions of this

b) Construir o vigilar la construcción y después operar y mantener o vigilar la operación y mantenimiento de las obras convenidas, con sujeción a las respectivas leyes de cada país. Cada Sección tendrá jurisdicción sobre las obras construidas exclusivamente en el territorio de su país, hasta el límite necesario para cum-

Treaty, jurisdiction over the works constructed exclusively in the territory of its country whenever such works shall be connected with or shall directly affect the execution of the provisions of this Treaty.

(c) In general to exercise and discharge the specific powers and duties entrusted to the Commission by this and other treaties and agreements in force between the two countries, and to carry into execution and prevent the violation of the provisions of those treaties and agreements. The authorities of each country shall aid and support the exercise and discharge of these powers and duties, and each Commissioner shall invoke when necessary the jurisdiction of the courts or other appropriate agencies of his country to aid in the execution and enforcement of these powers and duties.

(d) To settle all differences that may arise between the two Governments with respect to the interpretation or application of this Treaty, subject to the approval of the two Governments. In any case in which the Commissioners do not reach an agreement, they shall so inform their respective governments reporting their respective opinions and the grounds therefor and the points upon which they differ, for discussion and adjustment of the difference through diplomatic channels and for application where proper of the general or special agreements which the two Governments have concluded for the settlement of controversies.

plir con las disposiciones de este Tratado y siempre que dichas obras tengan conexión con las estipulaciones aludidas o alguna influencia en la ejecución de las mismas.

c) En general, ejercer las facultades y cumplir con las obligaciones específicas impuestas a la Comisión por éste y otros Tratados y Convenios vigentes entre los dos países, ejecutar sus disposiciones y evitar la violación de las mismas. Las autoridades de cada país ayudarán y apoyarán a la Comisión en el ejercicio de estas facultades, pudiendo cada Comisionado requerir, siempre que sea necesario, el imperio de los tribunales o de otras dependencias gubernamentales competentes de su país, con objeto de obtener ayuda en la ejecución y cumplimiento de estas facultades y obligaciones.

d) Resolver, con la aprobación de los dos Gobiernos, todas las diferencias que se susciten entre ellos sobre la interpretación o la aplicación del presente Tratado. Si los Comisionados no llegaren a un acuerdo, darán aviso a su Gobierno, expresando sus opiniones respectivas, los fundamentos de su decisión y los puntos en que difieran, para la discusión y ajuste de la discrepancia por la vía diplomática, o con objeto de que se apliquen, en su caso, los convenios generales o especiales celebrados entre los mismos Gobiernos para resolución de controversias.

(e) To furnish the information requested of the Commissioners jointly by the two Governments on matters within their jurisdiction. In the event that the request is made by one Government alone, the Commissioner of the other Government must have the express authorization of his Government in order to comply with such request.

(f) The Commission shall construct, operate and maintain upon the limitrophe parts of the international streams, and each Section shall severally construct, operate and maintain upon the parts of the international streams and their tributaries within the boundaries of its own country, such stream-gaging stations as may be needed to provide the hydrographic data necessary or convenient for the proper functioning of this Treaty. The data so obtained shall be compiled and periodically exchanged between the two Sections.

(g) The Commission shall submit annually a joint report to the two Governments on the matters in its charge. The Commission shall also submit to the two Governments joint reports on general or any particular matters at such other times as it may deem necessary or as may be requested by the two Governments.

e) Proporcionar las informaciones que los dos Gobiernos soliciten conjuntamente de los Comisionados sobre asuntos de su jurisdicción. En caso de que la solicitud sea hecha por un solo Gobierno, el Comisionado del otro, necesitará la autorización expresa de su Gobierno para atenderla.

f) La Comisión construirá, operará y mantendrá en los tramos limítrofes de las corrientes internacionales, y cada Sección construirá, operará y mantendrá separadamente en las porciones de las corrientes internacionales y de sus afluentes que queden dentro de los límites de su propio país, las estaciones de aforo que sean necesarias para obtener los datos hidronecesarios o convenientes para el funcionamiento adecuado de este Tratado. Los datos así obtenidos serán recopilados e intercambiados periódicamente entre las dos Secciones.

g) La Comisión someterá anualmente a los dos Gobiernos un informe conjunto sobre los asuntos que estén a su cargo. Asimismo, la Comisión someterá a los dos Gobiernos los informes conjuntos, generales o sobre cualquier asunto especial, cuando lo considere necesario o lo soliciten los dos Gobiernos.

ARTICLE 25

Except as otherwise specifically provided in this Treaty, Articles III and VII of the Convention of March 1, 1889 shall govern the

ARTICULO 25

Con las excepciones específicamente establecidas en este Tratado, los procedimientos de la Comisión, para la ejecución de las

proceedings of the Commission in carrying out the provisions of this Treaty. Supplementary thereto the Commission shall establish a body of rules and regulations to govern its procedure, consistent with the provisions of this Treaty and of Articles III and VII of the Convention of March 1, 1889 and subject to the approval of both Governments.

estipulaciones del mismo, se regirán por los Artículos III y VII de la Convención de primero de marzo de 1889. En adición y en concordancia con las disposiciones citadas y con las estipulaciones de este Tratado, la Comisión establecerá las normas y reglamentos que regirán, una vez aprobados por ambos Gobiernos, los procedimientos de la propia Comisión.

Decisions of the Commission shall be recorded in the form of Minutes done in duplicate in the English and Spanish languages, signed by each Commissioner and attested by the Secretaries, and copies thereof forwarded to each Government within three days after being signed. Except where the specific approval of the two Governments is required by any provision of this Treaty, if one of the Governments fails to communicate to the Commission its approval or disapproval of a decision of the Commission within thirty days reckoned from the date of the Minute in which it shall have been pronounced, the Minute in question and the decisions which it contains shall be considered to be approved by that Government. The Commissioners, within the limits of their respective jurisdictions, shall execute the decisions of the Commission that are approved by both Governments.

Los acuerdos de la Comisión se harán constar en forma de actas, levantadas por duplicado, en inglés y en español, firmadas por ambos Comisionados y bajo la fe de los Secretarios, una copia de cada una de las cuales será enviada a cada Gobierno dentro de los tres días siguientes a su firma. Excepto en los casos en que, de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se requiera específicamente la aprobación de los dos Gobiernos, si un Gobierno deja de comunicar a la Comisión su acuerdo aprobatorio o reprobatorio, dentro del término de 30 días contados a partir de la fecha que tenga el acta, se darán por aprobadas ésta y las resoluciones en ella contenidas. Los Comisionados ejecutarán las resoluciones de la Comisión, aprobadas por ambos Gobiernos, dentro de los límites de sus respectivas jurisdicciones.

If either Government disapproves a decision of the Commission the two Governments shall take cognizance of the matter, and if an agreement regarding such matter is reached between the two Governments, the agree-

En los casos en que cualquiera de los dos Gobiernos desapruuebe un acuerdo de la Comisión, ambos Gobiernos tomarán conocimiento del asunto y, si llegaren a un acuerdo, éste se comunicará a los Comisionados con objeto de que

ment shall be communicated to ellos sigan los procedimientos ne-
the Commissioners, who shall take cesarios para llevar a cabo lo
such further proceedings as may convenido.
be necessary to carry out such
agreement.

VI - TRANSITORY PROVISIONS

VI - DISPOSICIONES TRANSITO-
RIAS

ARTICLE 26

ARTICULO 26

During a period of eight years from the date of the entry into force of this Treaty, or until the beginning of operation of the lowest major international reservoir on the Rio Grande (Rio Bravo), should it be placed in operation prior to the expiration of said period, Mexico will cooperate with the United States to relieve, in times of drought, any lack of water needed to irrigate the lands now under irrigation in the Lower Rio Grande Valley in the United States, and for this purpose Mexico will release water from El Azúcar reservoir on the San Juan River and allow that water to run through its system of canals back into the San Juan River in order that the United States may divert such water from the Rio Grande (Rio Bravo). Such releases shall be made on condition that they do not affect the Mexican irrigation system, provided that Mexico shall, in any event, except in cases of extraordinary drought or serious accident to its hydraulic works, release and make available to the United States for its use the quantities requested, under the following conditions: that during the said eight years there shall be made available a total of 160,000 acre-feet (197,358,000 cubic me-

Durante un lapso de ocho años contados a partir de la fecha en que principie la vigencia de este Tratado, o hasta que sea puesta en operación la presa inferior principal internacional de almacenamiento en el río Bravo (Grande), si se pone en operación antes de aquel plazo, México cooperará con los Estados Unidos para aliviar, en periodos de escasez, la falta del agua necesaria para regar las tierras que actualmente se riegan en el valle del Bájio Río Bravo (Grande), en los Estados Unidos, y, al efecto, México extraerá agua de la presa de El Azúcar en el Río San Juan y la dejará correr por medio de su sistema de canales al río San Juan, con objeto de que los Estados Unidos puedan derivarla del río Bravo (Grande). Dichas extracciones se harán siempre que no afecten la operación del sistema de riego mexicano; sin embargo, México se obliga, salvo casos de escasez extraordinaria o de serio accidente a sus obras hidráulicas, a dejar salir y a abastecer los volúmenes pedidos por los Estados Unidos, para su uso, bajo las siguientes condiciones: que en los ocho años citados se abastecerá un total de 197 358 000 metros cúbicos (160 000 acres pies) y, en un año

ters) and up to 40,000 acre-feet (49,340,000 cubic meters) in any one year; that the water shall be made available as requested at rates not exceeding 750 cubic feet (21.2 cubic meters) per second; that when the rates of flow requested and made available have been more than 500 cubic feet (14.2 cubic meters) per second the period of release shall not extend beyond fifteen consecutive days; and that at least thirty days must elapse between any two periods of release during which rates of flow in excess of 500 cubic feet (14.2 cubic meters) per second have been requested and made available. In addition to the guaranteed flow, Mexico shall release from El Azúcar reservoir and conduct through its canal system and the San Juan River, for use in the United States during periods of drought and after satisfying the needs of Mexican users, any excess water that does not in the opinion of the Mexican Section have to be stored and that may be needed for the irrigation of lands which were under irrigation during the year 1943 in the Lower Rio Grande Valley in the United States.

determinado, un volumen hasta de 49 340 000 metros cúbicos (40 000 acres pies); que el agua se abastecerá a medida que sea solicitada y en gastos que no excedan de 21.2 metros cúbicos (750 pies cúbicos) por segundo; que cuando los gastos solicitados y abastecidos excedan de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos) por segundo, el período de extracción no se prolongará por más de 15 días consecutivos; y que deberán transcurrir cuando menos treinta días entre dos extracciones en el caso de que se hayan abastecido solicitudes para gastos mayores de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos) por segundo. Además de los volúmenes garantizados, México dejará salir de la presa de El Azúcar y conducirá por su sistema de canales y el río San Juan, para su uso en los Estados Unidos, durante los períodos de sequía y después de haber satisfecho todos los requerimientos de los usuarios mexicanos, aquellas aguas excedentes que, a juicio de la Sección Mexicana no necesiten almacenarse, para ayudar al riego de las tierras que, en el año de 1943, se regaban, en el citado valle del Bajo Río Bravo (Grande) en los Estados Unidos.

ARTICLE 27

The provisions of Article 10, 11, and 15 of this Treaty shall not be applied during a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, or until the Davis dam and the major Mexican diversion structure on the Colorado River are placed in

ARTICULO 27

Durante un lapso de cinco años, contados a partir de la fecha en que principie la vigencia de este Tratado, o hasta que puestas en operación la Presa Davis y la estructura mexicana principal de derivación en el río Colorado, si se ponen en operación estas obras

operation, should these works be placed in operation prior to the expiration of said period. In the meantime Mexico may construct and operate at its expense a temporary diversion structure in the bed of the Colorado River in territory of the United States for the purpose of diverting water into the Alamo Canal, provided that the plans for such structure and the construction and operation thereof shall be subject to the approval of the United States Section. During this period of time the United States will make available in the river at such diversion structure river flow not currently required in the United States, and the United States will cooperate with Mexico to the end that the latter may satisfy its irrigation requirements within the limits of those requirements for lands irrigated in Mexico from the Colorado River during the year 1943.

antes de aquel plazo, no se aplicarán los Artículos 10, 11 y 15 de este Tratado y, mientras tanto, México podrá construir y operar a sus expensas, en territorio de los Estados Unidos, una estructura de derivación provisional en el lecho del río Colorado, destinada a derivar agua hacia el canal del Alamo; en la inteligencia de que los planos para dicha estructura, su construcción y operación quedarán sujetos a la aprobación de la Sección de los Estados Unidos. Durante el mismo período los Estados Unidos pondrán a disposición de México en el lugar del río en que se construya dicha estructura, los caudales que a la sazón no se requieran en los Estados Unidos y ofrecen cooperar con México a fin de que éste pueda satisfacer sus necesidades de riego, dentro de los límites que tuvieron esas necesidades en las tierras regadas en México con aguas del río Colorado en el año de 1943.

VII - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 28

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Washington. It shall enter into force on the day of the exchange of ratifications and shall continue in force until terminated by another Treaty concluded for that purpose between the two Governments.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English and Spanish languages, in Wash-

VII - DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 28

Este Tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas en la ciudad de Washington. Entrará en vigor el día del canje de ratificaciones y regirá indefinidamente hasta que sea terminado por otro Tratado concluido al efecto entre los dos Gobiernos.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Tratado y agregado sus sellos.

Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, en la Ciudad

ington on this third day of Febru- de Wáshington, el día tres de
ary, 1944. febrero de 1944.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

CORDELL HULL [SEAL]

GEORGE S. MESSERSMITH [SEAL]

LAWRENCE M. LAWSON. [SEAL]

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES:

F. CASTILLO NÁJERA [SEAL]

RAFAEL FERNÁNDEZ MACGREGOR [SEAL]

PROTOCOL

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States agree and understand that:

Wherever, by virtue of the provisions of the Treaty between the United States of America and the United Mexican States, signed in Washington on February 3, 1944, relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, specific functions are imposed on, or exclusive jurisdiction is vested in, either of the Sections of the International Boundary and Water Commission, which involve the construction or use of works for storage or conveyance of water, flood control, stream gaging, or for any other purpose, which are situated wholly within the territory of the country of that Section, and which are to be used only partly for the performance of treaty provisions, such jurisdiction shall be exercised, and such functions, including the construction, operation and maintenance of the said works, shall be performed and carried out by the Federal agencies of that country which now or hereafter may be authorized by domestic law to construct, or to operate and maintain, such works. Such functions or jurisdictions shall be exercised in conformity with the provisions of the Treaty and in cooperation

PROTOCOLO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos convienen y tienen entendido que:

Siempre que en virtud de lo dispuesto en el Tratado entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Washington el 3 de febrero de 1944, relativo al aprovechamiento de las aguas de los ríos Colorado y Tijuana; y del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México, se impongan funciones específicas o se confiera jurisdicción exclusiva a cualquiera de las Secciones de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, que entrañen la construcción o uso de obras de almacenamiento o de conducción de agua, de control de avenidas, de aforos o para cualquier otro objeto, que estén situadas totalmente dentro del territorio del país al que corresponda esa Sección y que se usen solamente en parte para cumplir con las disposiciones del Tratado, dicha jurisdicción la ejercerán y las referidas funciones, incluso la construcción, operación y conservación de las obras de que se trata, las desempeñarán y realizarán las dependencias federales de ese mismo país, que estén facultadas, en virtud de sus leyes internas actualmente en vigor o que en lo futuro se dicten, para construir, operar y conservar dichas obras. Las citadas funciones y jurisdic-

with the respective Section of the Commission, to the end that all international obligations and functions may be coordinated and fulfilled.

The works to be constructed or used on or along the boundary, and those to be constructed or used exclusively for the discharge of treaty stipulations, shall be under the jurisdiction of the Commission or of the respective Section, in accordance with the provisions of the Treaty. In carrying out the construction of such works the Sections of the Commission may utilize the services of public or private organizations in accordance with the laws of their respective countries.

This Protocol, which shall be regarded as an integral part of the aforementioned Treaty signed in Washington on February 3, 1944, shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Washington. This Protocol shall be effective beginning with the day of the entry into force of the Treaty and shall continue effective so long as the Treaty remains in force.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, in

ciones se ejercerán observando las disposiciones del Tratado y en cooperación con la respectiva Sección de la Comisión, con el objeto de que todas las obligaciones y funciones internacionales puedan coordinarse y cumplirse.

Las obras que se construyan o usen en la línea divisoria o a lo largo de ella, así como las que se construyan o usen exclusivamente para cumplir con las estipulaciones del Tratado, quedarán bajo la jurisdicción de la Comisión o de la Sección correspondiente de acuerdo con lo dispuesto por el mismo. Para llevar a cabo la construcción de dichas obras, las Secciones de la Comisión podrán utilizar los servicios de organismos públicos o privados, de acuerdo con las leyes de sus respectivos países.

Este Protocolo, que se considerará parte integral del susodicho Tratado firmado en Washington el 3 de febrero de 1944, será ratificado y las ratificaciones canjeadas en Washington. Este Protocolo entrará en vigor a partir del día en que empiece a regir el Tratado y continuará en vigor por todo el tiempo que esté vigente éste.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Protocolo y le han agregado sus sellos.

Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wásh-

Washington, this fourteenth day of November, 1944. ington, el día catorce de noviembre
de 1944.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

E R STETTINIUS JR [SEAL]
Acting Secretary of State
of the United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES:

F. CASTILLO NÁJERA [SEAL]
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Mexican States in Washington

AND WHEREAS the Senate of the United States of America by their Resolution of April 18, 1945, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the said treaty and protocol, subject to certain understandings, the text of which Resolution is word for word as follows:

"Resolved (two-thirds of the Senators present concurring therein), That the Senate advise and consent to the ratification of Executive A, Seventy-eighth Congress, second session, a treaty between the United States of America and the United Mexican States, signed at Washington on February 3, 1944, relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, and Executive H, Seventy-eighth Congress, second session, a protocol, signed at Washington on November 14, 1944, supplementary to the treaty, subject to the following understandings, and that these understandings will be mentioned in the ratification of this treaty as conveying the true meaning of the treaty, and will in effect form a part of the treaty:

"(a) That no commitment for works to be built by the United States in whole or in part at its expense, or for expenditures by the United States, other than those specifically provided for in the treaty, shall be made by the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, the United States Section of said Commission, or any other officer or employee of the United States, without prior approval of the Congress of the United States. It is understood that the works to be built by the United States, in whole or in part at its expense, and the expenditures by the United States, which are specifically provided for in the treaty, are as follows:

"1. The joint construction of the three storage and flood-control dams on the Rio Grande below Fort Quitman, Texas, mentioned in article 5 of the treaty.

"2. The dams and other joint works required for the diversion of the flow of the Rio Grande mentioned in subparagraph II of article 5 of the treaty, it being understood that the commitment of the United States to make expenditures under this subparagraph is limited to its share of the cost of one dam and works appurtenant thereto.

"3. Stream-gaging stations which may be required under the provisions of section (j) of article 9 of the treaty and of subparagraph (d) of article 12 of the treaty.

"4. The Davis Dam and Reservoir mentioned in subparagraph (b) of article 12 of the treaty.

"5. The joint flood-control investigations, preparation of plans, and reports on the Rio Grande below Fort Quitman required by the provisions of article 6 of the treaty.

"6. The joint flood-control investigations, preparations of plans, and reports on the lower Colorado River between the Imperial Dam and the Gulf of California required by article 13 of the treaty.

"7. The joint investigations, preparation of plans, and reports on the establishment of hydroelectric plants at the international dams on the Rio Grande below Fort Quitman provided for by article 7 of the treaty.

"8. The studies, investigations, preparation of plans, recommendations, reports, and other matters dealing with the Tijuana River system provided for by the first paragraph (including the numbered subparagraphs) of article 16 of the treaty.

"(b) Insofar as they affect persons and property in the territorial limits of the United States, the powers and functions of the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, the United States Section of said Commission, and any other officer or employee of the United States, shall be subject to the statutory and constitutional controls and processes. Nothing contained in the treaty or protocol shall be construed as impairing the power of the Congress of the United States to define the terms of office of members of the United States Section of the International Boundary and Water Commission or to provide for their appointment by the President by and with the advice and consent of the Senate or otherwise.

"(c) That nothing contained in the treaty or protocol shall be construed as authorizing the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, or the United States Section of said Commission, directly or indirectly to alter or control the distribution of water to users within the territorial limits of any of the individual States.

"(d) That 'international dam or reservoir' means a dam or reservoir built across the common boundary between the two countries.

"(e) That the words 'international plants', appearing in article 19, mean only hydroelectric generating plants in connection with dams built across the common boundary between the two countries.

"(f) That the words 'electric current', appearing in article 19, mean hydroelectric power generated at an international plant.

"(g) That by the use of the words 'The jurisdiction of the Commission shall extend to the limitrophe parts of the Rio Grande

(Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary * * * in the first sentence of the fifth paragraph of article 2, is meant: "The jurisdiction of the Commission shall extend and be limited to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary * * *."

"(h) The word 'agreements' whenever used in subparagraphs (a), (c), and (d) of article 24 of the treaty shall refer only to agreements entered into pursuant to and subject to the provisions and limitations of treaties in force between the United States of America and the United Mexican States.

"(i) The word 'disputes' in the second paragraph of article 2 shall have reference only to disputes between the Governments of the United States of America and the United Mexican States.

"(j) First, that the one million seven hundred thousand acre-feet specified in subparagraph (b) of article 10 includes and is not in addition to the one million five hundred thousand acre-feet, the delivery of which to Mexico is guaranteed in subparagraph (a) of article 10; second, that the one million five hundred thousand acre-feet specified in three places in said subparagraph (b) is identical with the one million five hundred thousand acre-feet specified in said subparagraph (a); third, that any use by Mexico under said subparagraph (b) of quantities of water arriving at the Mexican points of diversion in excess of said one million five hundred thousand acre-feet shall not give rise to any future claim of right by Mexico in excess of said guaranteed quantity of one million five hundred thousand acre-feet of water.

"(k) The United States recognizes a duty to require that the protective structures to be constructed under article 12, paragraph (a), of this treaty, are so constructed, operated, and maintained as to adequately prevent damage to property and lands within the United States from the construction and operation of the diversion structure referred to in said paragraph."

AND WHEREAS the said treaty and protocol were duly ratified by the President of the United States of America on November 1, 1945, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate and subject to the aforesaid understandings on the part of the United States of America;

AND WHEREAS the said treaty and protocol were duly ratified by the President of the United Mexican States on October 16, 1945, in pursuance and according to the terms of a Decree of September 27, 1945 of the Senate of the United Mexican States approving the said treaty

and protocol and approving the said understandings on the part of the United States of America in all that refers to the rights and obligations between the parties;

AND WHEREAS it is provided in Article 28 of the said treaty that the treaty shall enter into force on the day of the exchange of ratifications;

AND WHEREAS it is provided in the said protocol that the protocol shall be regarded as an integral part of the said treaty and shall be effective beginning with the day of the entry into force of the said treaty;

AND WHEREAS the respective instruments of ratification of the said treaty and protocol were duly exchanged, and a protocol of exchange of instruments of ratification was signed in the English and Spanish languages, by the respective Plenipotentiaries of the United States of America and the United Mexican States on November 8, 1945, the English text of which protocol of exchange of instruments of ratification reads in part as follows:

"The ratification by the Government of the United States of America of the treaty and protocol aforesaid recites in their entirety the understandings contained in the resolution of April 18, 1945 of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification, the text of which resolution was communicated by the Government of the United States of America to the Government of the United Mexican States. The ratification by the Government of the United Mexican States of the treaty and protocol aforesaid is effected, in the terms of its instrument of ratification, in conformity to the Decree of September 27, 1945 of the Senate of the United Mexican States approving the treaty and protocol aforesaid and approving also the aforesaid understandings on the part of the United States of America in all that refers to the rights and obligations between both parties, and in which the Mexican Senate refrains from considering, because it is not competent to pass judgment upon them, the provisions which relate exclusively to the internal application of the treaty within the United States of America and by its own authorities, and which are included in the understandings set forth under the letter (a) in its first part to the period preceding the words 'It is understood' and under the letters (b) and (c)."

NOW, THEREFORE, be it known that I, Harry S. Truman, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said treaty and the said protocol supplementary thereto, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith, on and from the eighth day of November, one thousand nine hundred forty-five, by the United

States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-seventh day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred [SEAL] forty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred seventieth.

HARRY S TRUMAN

By the President:

JAMES F BYRNES

Secretary of State